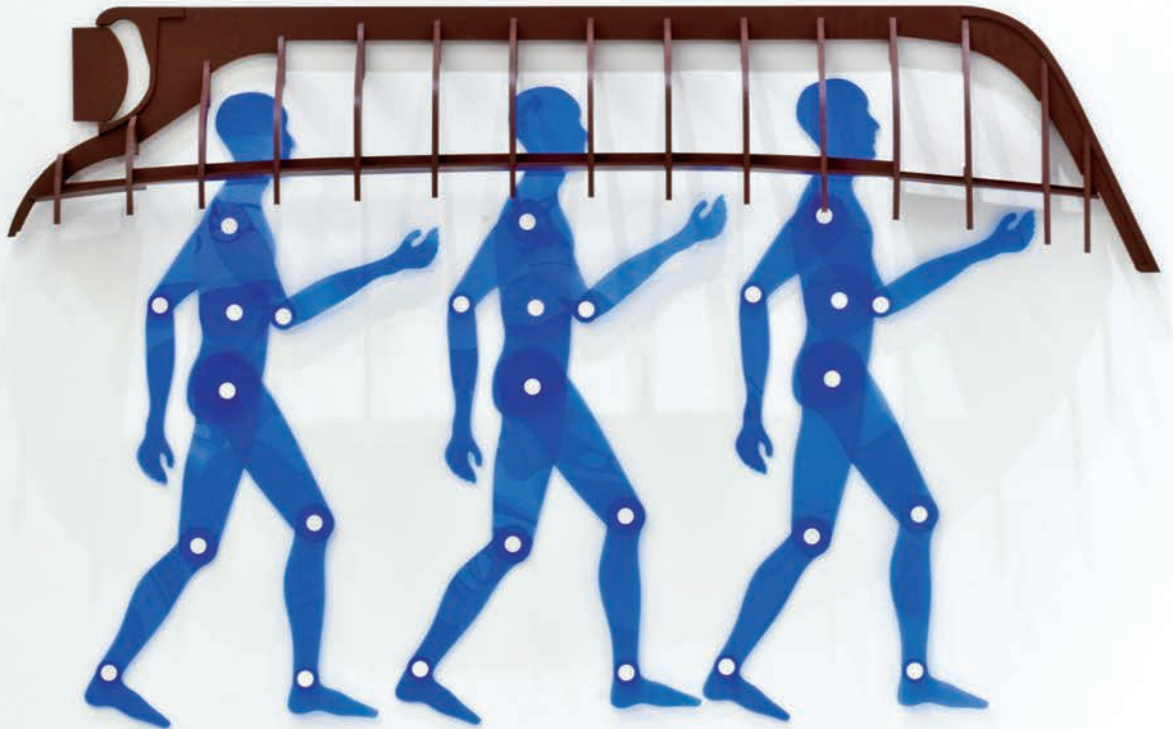


# ASIANA

culture, style, view

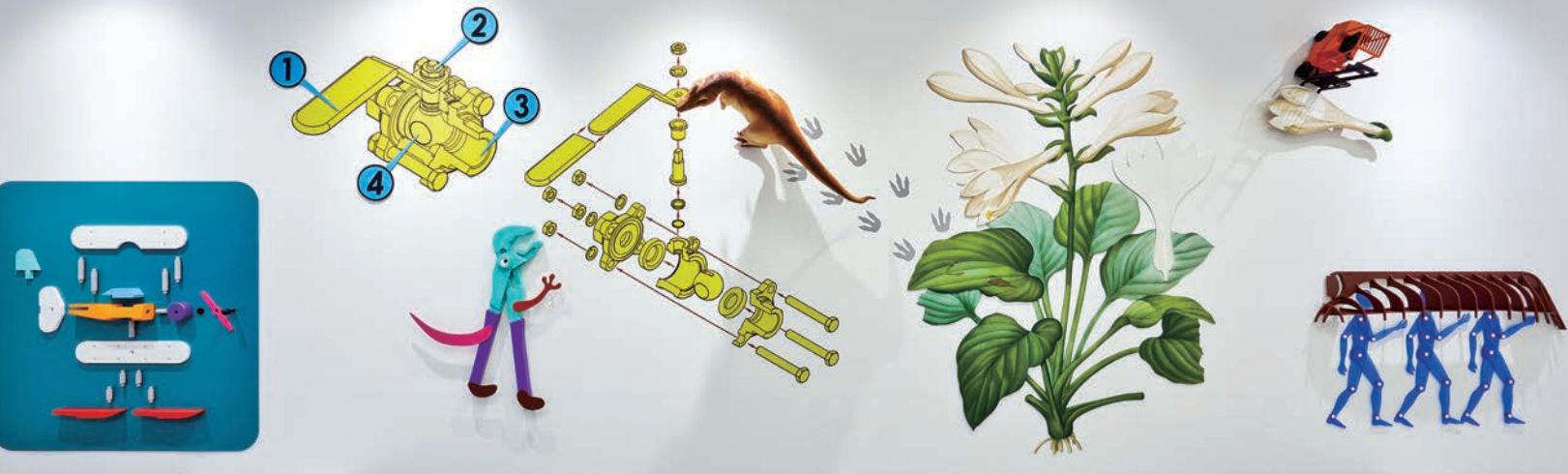
Monthly In-flight Magazine  
May 2018



ASIANA AIRLINES 

A STAR ALLIANCE MEMBER 

30  
YEARS



# When the Ordinary Becomes Art

## Jackson Hong

Keeping an open mind and using his unique vision, Jackson Hong is a magician who turns the ordinary into art.

Paul Cézanne's painting of an apple is often called "one of the three apples that have changed the world." The other two would be the biblical apple of Eden and the apple that fell on Issac Newton's head. Aside from Cezanne, the fruit has provided inspiration to many other famous artists: Vincent van Gogh painted them in his unique wavy style, Henri Matisse portrayed them as red-colored lumps, while Pablo Picasso painted cross sections of apples.

Korean artist Jackson Hong was also inspired by apples. But while his interpretations of the fruit have a simple, clear, and elegant beauty, the viewers are asked to change their expectations of what apples look like: Hong's apples are cold, sticky, discolored, and thin, and are made of steel frames.

Hong's exhibition «Drawing and Playing with Jackson Hong» is currently held at the Children's Hall of the Buk-Seoul Museum of Art until August 19. Although this exhibition is intended for children, it also presents a great opportunity for grown-ups to change their way of thinking. In the exhibit, a pencil and an eraser hung on a wall are blown up to the extent that one would have to carry them on his back. The drawing

instrument leads to blueprints and structural designs. Meanwhile, a spanner whose mouth is wide-open looks like a dinosaur-like creature. The spirals of a Mesozoic Age ammonite dating back 100 million years resemble a radial curve created by a moving forklift's arm. A dragon fly (an insect that is as old as an ammonite), prompts viewers to have a second look at an airplane hung on the opposite wall.

Hong started his career as an industrial designer but has channeled his talents in the field of fine arts, and now creates landscapes and stories using common, everyday items. For example, he will turn an ordinary water sprayer into a big chicken. "When I make up my mind to do something, I start to see things around me differently," Hong explains. "Whether I am walking on the streets or sitting at my desk, I sketch my ideas in the form of diagrams on sticky notes. If I have access to a computer, I start designing no matter where I am — at home or at school."

When we look at Hong's artworks, we inevitably become more creative and artistic. ●

Cho Sang-In has been working as an art reporter for the cultural section of the *Seoul Economic Daily* for the past 10 years.



## 일상이 예술이 될 때 잭슨홍

꽤 생각과 열린 눈을 가진  
잭슨홍은 일상을  
예술로 바꾸는 마법사다.

글. 조상인

세잔의 사과, 이브의 사과, 뉴턴의 사과와 더불어 세상을 바꾼 3대 사과라 불린다. 견고한 사과의 본질을 그리려 애쓴 세잔뿐 아니라 특유의 일렁임으로 그린 반 고흐, 붉은색 덩어리로 표현한 마티스, 자른 단면을 그린 피카소 등 사과는 호기심 많은 예술가들을 자극했다. 여기, 잭슨홍의 사과가 있다. 단순 명료하면서도 유려한 사과이지만 작가는 차갑고, 끈적이고, 거칠고, 색이 변하고, 철제 골조로 만든 앙상한 사과를 보여주며 '사과가 무엇인지'를 다시 생각하게 한다.

'잭슨홍의 사물탐구놀이'전이 서울시립 북서울미술관 어린이갤러리에서 8월 19일까지 열린다. 어린이를 위한 전시라지만 꽤 막혀 발상의 전환이 절실한 어른들을 위한 '동화 같은 전시'이기도 하다. 벽에는 가볍게 쥐는 연필과 지우개가 거대하게 확대돼 있다. 이 그리기 도구는 설계-구조도로 이어지고 입을 벌린 스페너는 마주한 공룡을 닮은 생명체로 보인다. 1억 년 전 중생대

암모나이트의 나선형 무늬는 포클레인 버킷이 움직이며 만든 곡선과 흡사하다. 암모나이트 못지않게 오래된 곤충인 잠자리는 맞은편 벽의 비행기를 한 번 더 보게 한다.

산업 디자이너로 출발해 순수 예술 분야를 넘나드는 작가 잭슨홍은 세상에 없는 사물을 만들어내는 것이 아닌, 일상용품만으로 새로운 풍경과 이야기를 엮어낸다. 집에서 쓰던 분무기가 커다란 꼬꼬닭이 되는 식으로. '뭔가를 해야겠다는 게 정해지면 그때부터 주변이 달리 보인다'는 작가는 "길거리든 책상 앞이든 무언가 생각날 때마다 포스트잇에 다이어그램으로 스케치를 그려두고, 컴퓨터만 있다면 어디서든 디자인과 설계를 시작한다"고 말한다.

잭슨홍의 작품이 보이기 시작했으니 이제 우리 삶이 더 창의적이고 예술적으로 변할 차례다. ●

조상인은 서울대 고고·미술사학과를 졸업했고 같은 학교 미술대학원에서 미술경영을 공부했다. 지금은 <서울경제신문> 문화부에서 10년째 미술 전문 기자로 일하고 있다.



**ASIANA**  
 culture, style, view  
 May 2018  
 Volume 30, no. 353



contents

cover artist

**Jackson Hong**

일상이 예술이 될 때, 잭슨홍

clipping

**Travel, Culture,  
and More**

#Tokyo, 세계의 영화제, 서울의 음악 축제,  
한글 입은 패션, 트렌디한 여행서

**Culture**

**Get Inspired**

destination

**Chicago's Artistic  
Makeover**

도시, 색채를 입다

city break

**Hong Kong, Asia's  
Artistic Melting Pot**

아시아의 예술 멜팅팟, 홍콩

**Style**

**Make a Statement**

seoul map

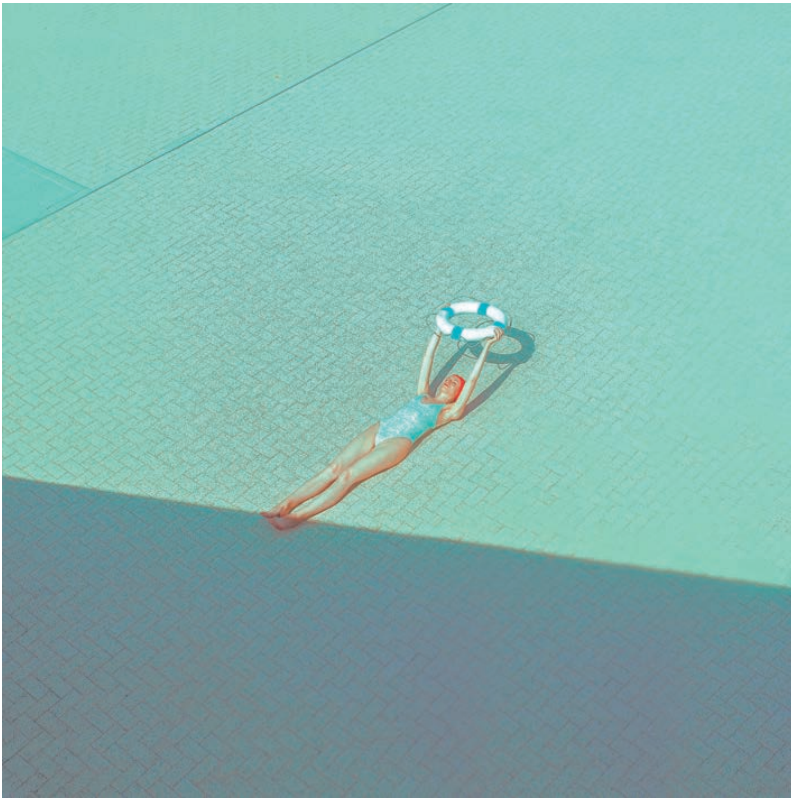
**Panoramic Views  
of Seoul**

파노라마로 본 서울

local trip

**My Busan**

나의 사적인 부산



# View

Widen Your Scope

---

eye

## How is Your Weather Today?

오늘, 당신의 날씨는 어떤가요?

spotlight

## Cho Yong-Pil

불멸의 가왕, 조용필의 50년

movie and the city

## Call Me by Your Name & Northern Italy

<콜 미 바이 유어 네임> 그리고 이탈리아 북부

# Chinese + Japanese

Stay Up on Local Trends

---

night

## 首尔夜猫子夜市

서울 밤도깨비 야시장

stay

## 更有价值的休息

가치를 더한 휴식

K-trend

## 在首尔像素食主义者一样生活

서울에서 비건으로 살기

new restaurants

## 足で稼いだ美味しいお店

발품 팔아 찾은 맛집

entertainment

# In-Flight Entertainment Programs

기내 엔터테인먼트 프로그램

---

information

# Kumho Asiana News and More

금호아시아나 뉴스와 정보





**Front Cover**

Jackson Hong

“Run, Pencil! Fly, Eraser!”

mixed media, dimension variable, 2018

Photo by Lim Hark-Hyoun

**You can get the digital version of ASIANA from the Apple App Store, Android Google Play and Tapzin App.**

<ASIANA>의 디지털 매거진을 애플 앱스토어와 안드로이드 구글플레이, 탭진 앱에서도 만나실 수 있습니다.

ASIANA is the official in-flight magazine of Asiana Airlines.

This is your complimentary copy.

<ASIANA>는 아시아나항공의 공식 기내지입니다.

아시아나항공 탑승 기념으로 드립니다.

**PUBLISHED BY ASIANA AIRLINES**

Asiana Town, Gangseo P.O. Box 98  
443-83, Ojeong-ro (Osoe-dong), Gangseo-gu,  
Seoul 07505, Korea  
flyasiana.com  
**Advertising Team**  
Phone: +82 2-2669-5066  
Fax: +82 2-2669-5060

**Publisher** Kim Soo-Cheon  
**Executive Advisor** Kim E-Bae  
**Editorial Director** Lee Seung-Hwan  
**Editorial Coordinator** Jeong Da-Jeong

**EDITORIAL**

**Ahn Graphics Ltd.**  
2, Pyeongchang 44-gil, Jongno-gu, Seoul 03003,  
Korea  
Phone: +82 2-763-2303  
Fax: +82 2-745-8065  
E-mail: travelwave@ag.co.kr

**Production Director** Kim Ok-Chyul  
**Creative Director** Ahn Sang-Soo  
**Creative Manager** Shin Kyoung-Young  
**Editor-in-Chief** Kim Myun-Joong  
**Senior Editor** Kim Na-Young  
**Editors** Ha Eun-A, Lee Sang-Hyun, Lee Anna  
**Art Director** Kim Kyung-Bum  
**Designers** Yoo Min-Ki, Kim Min-Hwan,  
Nam Chan-Sei  
**Photographer** Lim Hark-Hyoun  
**Korean-language Editor** Han Jeong-Ah  
**English-language Editor** Radu Hadrian Hotinceanu  
**Chinese-language Editor** Guo Yi  
**Japanese-language Editor** Maeda Chiho  
**Translators** Cho Suk-Yeon, Kim Hyun-Chul  
**Printing** Joong Ang Printing

**ADVERTISING**

**Ahn Graphics Ltd.**  
2, Pyeongchang 44-gil, Jongno-gu, Seoul 03003,  
Korea  
Phone: +82 2-763-2303, +82 10-4397-2426  
Fax: +82 2-745-8065  
E-mail: jung@ag.co.kr

**Advertising Representative** Ryu Ki-Yeong  
**General Manager** Jung Hawang-Lae  
**Advertising Sales** Kang Joon-Ho, Seo Young-Ju

**INTERNATIONAL ADVERTISING REPRESENTATIVES**

**China** — NEWBASE China  
Rm 808, 8/F, Fullink Plaza, No.18  
Chaoyangmenwai Avenue,  
Beijing 100020 / Phone: +86 10-6588-8155  
Fax: +86 10-6588-3110

**France** — IMM International  
80 rue Montmartre 75002 Paris  
Phone: +33 1-40-13-00-30  
Fax: +33 1-40-13-00-33

**Hong Kong / Macao** — PPN Ltd.  
9 Floor, Fok Who Building, 5 Sheung Hei Street,  
Hong Kong  
Phone: +852 3460-6835, 3460-6837

Email: info@theppnetwork.com  
**India** — Global Media Network  
M-138, Greater Kailash-II, New Delhi 110048  
Phone: +91 11-4163-8077  
Fax: +91 11-2921-0993

**Japan** — Pacific Business Inc.  
Kayabacho 2-chome Bldg., 2-4-5, Nihonbashi  
Kayabacho, Chuo-ku, Tokyo 103-0025 Japan  
Phone: +81 3-3661-6138

**Malaysia** — NEWBASE Malaysia  
S105, 2nd Floor, Centrepoint Lebuhraya Utama,  
Bandar Utama 47800 Petaling Jaya, Selangor  
Phone: +60 3-7729-6923  
Fax: +60 3-7729-7115

**Switzerland** — IMM International  
Rue Tabazan 9 CH 1204 Geneva  
Phone: +41 22-310-8051

**Thailand** — NEWBASE Thailand  
5th floor, Lumpini I Building, 239/2 Soi Sarasin,  
Rajdamri Road, Lumpini, Pathumwan, Bangkok  
10330

Phone: +66 2-6519-2737  
Fax: +66 2-651-9278

**UK** — SPAFAX  
The PumpHouse, 13-6 Jacobs Well Mews, London,  
W1U 3DY  
Phone: +44 20-7906-2001  
Fax: +44 20-7906-2001

Copyright © 2018 Asiana Airlines. All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced in any form without written permission from the publisher.

Printed in Korea



당사는 메세나활동을 통해 사회공헌을 실천하는 메세나기업입니다.

하나밖에 없는 지구  
고객처럼 소중히



# JEJU

**Jeju Food & Wine Festival**  
The Jeju Food & Wine Festival is an event where Michelin starred chefs from around the world come together to create a variety of dishes using pure Jeju Island ingredients. This year, a total of 22 chefs are participating in the event. The orthodox French chef Olivier Chaignon holds two Michelin stars and was named Chef of the Year for 2017 by the well-known French fine dining review magazine *Gault et Millau*. Riccardo Agostini of the Michelin one-starred Ristorante Il Piastrino is considered the fastest-rising chef in Italy today. And Eo Yun-Gwon of the Michelin one-starred Ristorante Eo leads the field of Italian fine dining in Korea. Asiana Airlines is now in its third year as a major sponsor of the Jeju Food & Wine Festival, thus continuing its support for the development of Jeju Island's culinary culture and the expansion of its tourist industry. Part of its supporting activities include providing free air tickets to the participating chefs.

- 📍 Haevichi Hotel & Resort Jeju, Maison Glad Jeju, and other venues on Jeju Island
- 📅 May 10-19
- 🌐 [jejufoodandwinefestival.com](http://jejufoodandwinefestival.com)



## 제주푸드앤와인페스티벌

제주푸드앤와인페스티벌은 미슐랭 별을 획득한 세계적인 셰프들이 참여해 제주의 청정 식재료를 주제로 다양한 요리를 선보이는 자리다. 올해는 미슐랭 2스타 셰프이자 저명한 프랑스 미식 평론지 <고미요>에서 올해의 셰프상(2017)을 수상한 정동 프렌치 셰프 올리비에 샤농, 이탈리아에서 현재 가장 촉망받는 셰프로 손꼽히는 미슐랭 1스타 리스토란테 일 피아스트리노의 리카르도 아고스티니, 국내 이탈리아 파인다이닝의 일인자인 미슐랭 1스타 리스토란테 에오의 어윤권 셰프 등 총 22명의 셰프가 참석한다. 아시아나항공은 제주도 음식 문화 발전과 관광 산업 육성에 뜻을 함께하고자 제주푸드앤와인페스티벌의 대표 후원사로 3년째 활동 중이다. 행사에 참석하는 셰프의 항공권 지원을 비롯해 다양한 후원 활동을 전개하고 있다.

- 📍 해비치호텔&리조트 제주, 메종글래드 제주 외 제주 전역 곳곳
- 📅 5월 10~19일
- 🌐 [jejufoodandwinefestival.com](http://jejufoodandwinefestival.com)

# VENICE

## 2018 Venice Biennale Architettura

The Venice Biennale, an international event of great authority and tradition, is being held again. This year's Biennale focuses on architecture, while also including international exhibitions in fields such as art, film, dance, and music. The Korean Pavilion at this year's architecture exhibition has the title "Spectres of the State Avant-Garde." The pavilion's theme deals with a universal value in architecture: 'free space.'

- 📍 Giardini Park, Arsenale Museum, and elsewhere in Venice
- 📅 May 26 - Nov 25
- 🌐 [labiennale.org](http://labiennale.org)

## 2018 베네치아 비엔날레 국제건축전

전통과 권위를 자랑하는 세계적인 비엔날레, 베네치아 비엔날레가 열린다. 짝수 연도인 올해는 건축전을 중심으로 미술, 영화, 무용, 음악 등 다양한 장르의 국제 전시가 개최된다. 이번 건축전에 참여하는 한국관은 '스테이트 아방가르드의 유령(Spectres of the State Avant-garde)'을 주제로 한다. 1960년대 시민 사회 및 시민 공간의 개념이 부재하던 시절에 만들어진 도시와 건축 유산을 파헤치며 건축의 보편적 가치인 '자유 공간'에 대한 의미를 다룬다. 📍 베네치아 자르디니 공원, 아르세날레 전시장 등 📅 5월 26일~11월 25일

- 🌐 [labiennale.org](http://labiennale.org)



Image courtesy of Atout France © Eric Delliatorre

# PARIS

## Roland-Garros 2018

Porte d'Auteuil, a quiet and refined neighborhood in the 16th arrondissement of Paris, gets very busy around this time of year. That's because it plays host to one of the world's four major tennis tournaments: The Roland-Garros. This year's tournament is especially interesting to Koreans because Hyeon Chung will be playing here. In the last Australian Open, Chung became the first Korean player ever to reach the semifinals of a major tennis tournament.

- 📍 Porte d'Auteuil, Paris
- 📅 May 21 - June 10
- 🌐 [rolandgarros.com](http://rolandgarros.com)

## 파리 롤랑가로스 2018

이맘때는 파리 16구에 위치한 조용하고 세련된 동네, 포르트도퇴이유(Porte d'Auteuil)가 가장 들쭉이는 시기다. 테니스 4대 메이저 대회 중 하나인 롤랑가로스가 열리기 때문이다. 이번 대회에 더욱 주목하게 되는 이유는 지난 호주 오픈에서 한국인 최초로 4강에 진출한 정현 때문이다. 클레이 코트에서 유달리 좋은 성적을 내는 그이기에 이번 대회 역시 기대를 품어본다. 📍 파리 포르트도퇴이유

- 📅 5월 21일~6월 10일
- 🌐 [rolandgarros.com](http://rolandgarros.com)



Image courtesy of La Biennale di Venezia © Federico Brunetti

Images courtesy of JFWF

clipping

HASHTAG

# #Tokyo

인스타그램에서 가져온 도쿄 조각 모음  
edited by Ha Eun-A



**Shohki Eno**  
@eeeeeeeno

Shohki Eno is a freelance photographer based in Tokyo, Japan. Eno's photographs display various artistic elements, showing his interest in design, his university major. The artist captures the beauty of the Japanese capital using his creative and keenly observational viewpoint.

쇼키 에노는 도쿄를 중심으로 활동하는 프리랜서 사진가다. 대학 시절 공부한 디자인에서 영향을 받아 그의 사진에는 예술적 요소가 녹아 있다. 뛰어난 관찰력과 창의적 시선으로 도쿄의 아름다운 면면을 카메라에 담는다.

#shibuya #traditional #seasonable #tokyo  
#shinjyuku #日本 #japan\_vacations #tokyolife  
#visitjapan #japan\_of\_insta #tokyojapan  
#art\_of\_japan\_ #phos\_japan







### The Seattle International Film Festival

The Seattle International Film Festival (SIFF) will screen more than 400 short and independent films at eight theaters in the U.S. West Coast city. Over 70 percent of the films to be screened will be available to the public during the event, without being distributed among popular theaters. The SIFF Lounge, the main hub of the festival activities, will serve as a place where filmmakers, guests, and SIFF pass-holders can gather to share ideas and connect in a casual setting. **5** May 17 - June 10 **📍** [siff.net/festival](http://siff.net/festival)

### 시애틀국제영화제

80여 개국에서 400편 이상의 단편 영화, 독립 영화 등이 참가하는 시애틀 국제영화제. 시애틀 시내 8개 상영관에서 열린다. 참가 작품 중 70% 이상이 대중 영화관에 배급되지 않고 영화제에서만 볼 수 있어 더 의미 있다. SIFF 라운지에서는 영화제 패스 소지자와 영화 제작자, 업계 관계자들이 영화 관람 전후에 함께 토론하는 소통의 장소 마련한다. **5** 5월 17일~6월 10일 **📍** [siff.net/festival](http://siff.net/festival)

### The Cannes Film Festival

The annual Cannes Film Festival, one of the world's most prestigious international film gatherings, will hold its 71st edition in May. This year's event will open with *Everybody Knows*, a film by the renowned Iranian director Asghar Farhadi. A notable premiere at the festival will be the film *Solo: A Star Wars Story*, a Star Wars spinoff. **5** May 8 - 19 **📍** [festival-cannes.com](http://festival-cannes.com)

### 칸 국제영화제

세계 3대 국제 영화제로 꼽히는 칸 국제영화제가 올해 71회를 맞이한다. 개막작은 이란의 거장 감독 아쉬가르 파라디의 <에브리바디 노우즈>가 선정되었다. 또한 전설적 시리즈 '스타워즈'의 두 번째 스피노프작인 <한 솔로: 스타워즈 스토리>를 공식 초청해 최초로 공개할 예정이다. 국내 작품 중에서는 이창동 감독의 <버닝>이 경쟁 부문에, 윤종빈 감독의 <공작>이 비경쟁 부문에 진출했다. **5** 5월 8~19일 **📍** [festival-cannes.com](http://festival-cannes.com)



clipping

FILM

# Film Festivals Around the World

세계 영화 축제의 물결

text by Kim Na-Young



### The Jeonju International Film Festival

Every May, Jeonju City, located in Korea's North Jeolla Province, gets busy hosting a movie festival. The city plans to again put on a successful festival, this time under the slogan "Outlet for Cinematic Expression." The main venues of the festival will be the five movie theaters along Cinema Street. The festival will kick off with *Yakiniku Dragon* by Korean-Japanese director Chong Wishing, and close with American director Wes Anderson's stop motion animated film *Isle of Dogs*. **5** May 3 - 12 **📍** [jiff.or.kr](http://jiff.or.kr)

### 전주국제영화제

해마다 5월은 전주 영화로 인해 가장 빛나고 북적이는 시기다. 올해도 전주국제영화제는 '영화 표현의 해방구'를 슬로건으로 내걸었다. 전주 고사동 영화의 거리 일대 5개 극장을 주 무대로 진행한다. 개막작으로 재일 교포 정의신(Chong Wishing) 감독의 <야키니쿠 드래곤>, 폐막작으로 웨스 앤더슨 감독의 두 번째 애니메이션 <개들의 섬>이 선정되었다. 고즈넉한 전주에서 참신함이 돋보이는 세계의 영화를 만날 수 있는 기회다. **5** 5월 3~12일 **📍** [jiff.or.kr](http://jiff.or.kr)

### The Sydney Film Festival

The Sydney Film Festival will take place at various locations in the Australian port city, including the iconic State Theatre. This year's edition will present a program of films directed by Finnish cult filmmaker Aki Kaurismäki, and screen 26 other films categorized in genres from documentaries to animations. The Hub, a pop-up bar intended for conversations, free performances, and lectures at the Sydney Town Hall, should not be missed. **5** June 6 - 17 **📍** [sff.org.au](http://sff.org.au)

### 시드니 영화제

시드니의 상징적인 극장 스테이트 시어터(State Theatre)를 포함해 시드니 시내 곳곳을 무대로 시드니 영화제가 열린다. 올해는 핀란드의 컬트 영화감독 아키 카우리스마키(Aki Kaurismäki) 특별전을 비롯해 다큐멘터리, 애니메이션에 이르기까지 다채로운 장르를 아우르는 26편의 영화를 선보인다. 영화제 기간 동안 바(bar)는 물론 영화 관련한 무료 공연과 강연이 펼쳐지는 공간 '더 허브'가 시드니 타운홀에 마련되니 이 또한 놓치지 말자. **5** 6월 6~17일 **📍** [sff.org.au](http://sff.org.au)

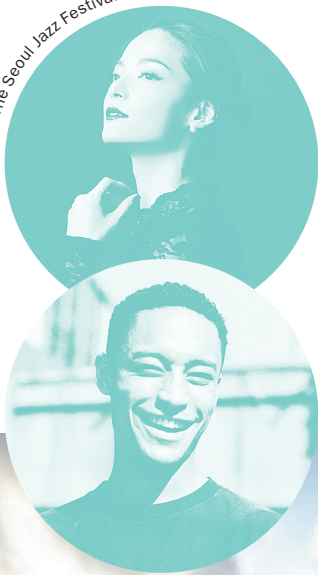


clipping  
**MUSIC**

# May Music Festivals in Seoul

장르별로 골라 즐기는 서울의 음악 축제  
text by Kim Na-Young

The Seoul Jazz Festival



Opera Gala



Beautiful Mint Life



Ultra Korea

## INDIE

### Beautiful Mint Life

A number of talented Korean musicians, including 10cm, Jung Joonil, Shin Hae-Gyeong, Zitten, and Lalasweet will live on the stages this spring at the Beautiful Mint Life musical festival. The performances will take place at different venues in the Olympic Park, including the 88 Field, the 88 Lake Stage, and the SK Olympic Handball Gymnasium. Audiences are advised to check information on the venues in advance. A number of small events, including essay and quiz contests, will also be held on-site and should not be missed.

📍 Olympic Park 📅 May 12-13

🌐 [mintpaper.co.kr](http://mintpaper.co.kr)

### 뷰티풀 민트 라이프

봄날의 정점에서 만나는 음악 축제. 심선지, 정준일, 신해경, 째은, 팔라스윗 등 개성 넘치는 뮤지션들이 흥겹게, 때론 달콤하게 무대를 채워나갈 것이다. 88잔디마당, 88호수 수변 무대, 핸드볼 경기장 등으로 뮤지션의 분위기에 맞춰 장소가 달라지므로 원하는 뮤지션의 공연 장소를 미리 체크해두고 움직일 것. 백일장, 퀴즈 대회 등 현장에서 참여할 수 있는 소소한 이벤트도 놓치지 말자.

📍 올림픽공원 📅 5월 12~13일

🌐 [mintpaper.co.kr](http://mintpaper.co.kr)

## JAZZ

### The Seoul Jazz Festival

Tickets for the Seoul Jazz Festival sell out before the lineups are even announced, which speaks volumes about the festival's quality. This year's lineup includes world class jazz masters Branford Marsalis Quartet, the Duke Ellington Orchestra, and Maceo Parker. Some of the performing musicians will give their first performances in Korea, adding to the drawing power of the festival. They include Iron & Wine, Jessie J, Lauryn Hill, and Loyle Carner.

📍 Olympic Park 📅 May 19-20

🌐 [seouljazz.co.kr](http://seouljazz.co.kr)

### 서울재즈페스티벌

라인업 공개 전 블라인드 티켓이 매번 순식간에 동난다는 건 그만큼 서울재즈페스티벌의 라인업을 신뢰한다는 뜻이다. 이번 축제에는 브랜포드 마살리스 콰텟, 듀크 엘링턴 오케스트라, 마세오 파커 등 세계적인 재즈 거장들이 공연한다. 첫 내한하는 뮤지션도 많다. 아이언&와인, 제시 제이, 로린 힐은 물론 개인적으로 내한을 손꼽아 기다려온 로일 카너까지 라인업에 올라 가슴이 두근거린다.

📍 올림픽공원 📅 5월 19~20일

🌐 [seouljazz.co.kr](http://seouljazz.co.kr)

## DANCE

### Ultra Korea

The lineup at this year's Ultra Korea, an outdoor electronic music festival, is being heralded as "the best ever." The event will feature performances by well-known artists who are certain to meet the expectations electronic music enthusiasts. Performers will include Zedd, whose outstanding musical ability is well matched by his popular appeal; the Chainsmokers, who have blurred the barrier between electronic dance music and pop music; and highly regarded DJ David Guetta, among others.

📍 Seoul (undefined) 📅 June 8-10

🌐 [umfkorea.com](http://umfkorea.com)

### 울트라 코리아

매해 '역대급'이란 수식어가 붙는 울트라 코리아의 라인업. 1년 내내 축제일을 기다려온 마니아들의 기대를 충족시키고도 남을 만큼 쟁쟁한 아티스트의 무대가 준비되어 있다. 음악성과 대중성을 모두 갖춘 제드, EDM과 팝의 경계를 허문 체인스모커스, 그 이름만으로도 설명이 필요 없는 최고의 디제이 데이비드 게타의 무대까지 만날 수 있다. 필요한 건 오직 축제 3일을 즐기기 위한 체력뿐!

📍 서울(추후 공지) 📅 6월 8~10일

🌐 [umfkorea.com](http://umfkorea.com)

## OPERA

### Opera Gala

The Opera Gala festival is celebrating its 70th anniversary in Korea with a selection of music from some of the most popular operas. The Korea National Opera will showcase highlights from four different pieces — "A Match Made in Heaven," "Rigoletto," "La Traviata," and "Wandering Netherlander" — in the form of an omnibus of mini operas. The event will star some of Korea's top vocalists.

📍 Seoul Arts Center Opera House 📅 May 19-20

🌐 [nationalopera.org](http://nationalopera.org)

### 오페라 갈라

대한민국 오페라 70주년을 맞아 오페라 역사에서 가장 사랑받은 작품을 엄선해 선보이는 오페라 축제다. <천생연분> <리골레토> <라트라비아타> <방황하는 네덜란드인> 4편의 작품에서 각각 가장 극적인 장면을 엄선해 단편 미니 오페라를 펼치는 형식으로 진행한다. 지난 70년간 대한민국 오페라의 역사를 써온 정상급 성악가들이 총출동할 예정이니 이 기회를 꼭 붙잡자.

📍 예술의전당 오페라극장

📅 5월 19~20일

🌐 [nationalopera.org](http://nationalopera.org)

# Hangeul on Runway

Hangeul, the Korean alphabet, has appeared on fashion runways that showcase the latest in the fashion industry.

text by Ha Eun-A



런웨이에  
선  
한글

패션 트렌드를  
한눈에  
살필 수 있는  
패션 위크  
무대 위에  
익숙한 글자가  
등장했다.

글. 하은아



## Korean Farmers and Virtual Cities

Straw hats, rubber boots, and a wrapping cloth displaying the Korean words “Sangju Gotgam” (meaning “Sangju dried persimmons”) — the motifs of Korean farmers — have popped up in rainy Chinatown in Manhattan, New York. Belgian fashion designer Raf Simons has also drawn inspiration for his 2018 spring/summer collection from the virtual world in the sci-fi film *Blade Runner*. The neon lights reflected on the wet ground on a foggy night look as familiar as a late night street view of Seoul.

### 가상 도시에 상륙한 농부

비 내리는 맨해튼 차이나타운에 한국의 농부들이 발일할 때 사용하는 햇빛 차단 모자, 고무 장화, ‘상주곶감’이란 글자가 적힌 보자기가 등장했다. 라프 시몬스는 영화 <블레이드 러너> 속 가상 세계에서 영감을 받아 2018 봄·여름 컬렉션을 완성했다. 안개가 자욱한 밤, 바닥에 비친 은은한 네온 불빛이 어딘가 익숙하다. 마치 서울의 늦은 밤거리 풍경처럼.

## Inspired by Female Divers

A model wearing a dress made of neoprene (a type of synthetic rubber used in most diving suits) and net boots is walking on the runway. This combination brings to mind the image of the *Haenyeo* (the Korean female divers of Jeju Island). The year’s collection of UK fashion brand Preen by Thornton Bregazzi has actually been inspired by the *Haenyeo*. It showcases a range of fashion items that capture the characteristics of the female divers, such as mini bags reminiscent of *Haenyeo*’s fishnets and a clutch bag printed with the Korean word “Ginjangbara” (meaning “get tense”).

### 뮤즈가 된 제주 해녀

다이빙 슈트를 만드는 네오프렌 소재의 원피스와 그물로 된 부츠를 신은 모델이 런웨이를 걸어 나온다. 익숙한 광경이다 싶은 순간, 제주 해녀의 모습이 겹쳐 보인다. 영국 패션 브랜드 프리인 바이 손튼 브레가지는 최근 제주 해녀에게서 영감을 얻어 컬렉션을 꾸렸다. 해녀의 어망이 떠오르는 미니백과 ‘긴장하라’라는 한글 문구가 적힌 클러치백 등 해녀의 특징을 자연스럽게 녹여낸 패션이 인상적이다.

## Hangeul’s Geometric Beauty

Hangeul has also appeared in Japanese fashion designer Yohji Yamamoto’s 2018 spring/summer collection. “*Namuamitabul*,” a Buddhist mantra written in Hangeul, and the expression “*Namo Amitabha*” (meaning “I sincerely believe in Amitabha”) can be seen printed on the neck tie of a model walking the runway for the Japanese designer’s collection. The geometric elements of the Hangeul (ㄱ, ㄴ, and ㅇ) can arouse mystical feelings through their universal shapes. Yamamoto also used other Asian languages in his designs, such as Chinese and Japanese.

### 도형으로 접근한 한글

일본 출신의 세계적인 디자이너 요지 야마모토의 2018 봄·여름 컬렉션에 수상한 한글이 등장했다. 차분하게 런웨이를 가로지르는 모델의 넥타이에 ‘나무아미타불’이라는 영불 문구가 적혀 있다. 한글은 ㄱ, ㄴ, ㅇ처럼 도형적 요소가 가미돼 디자인적으로 보았을 때 신비롭고 독특한 느낌이다. 한글뿐 아니라 중국어, 일본어 등 아시아권 언어가 인쇄된 의상이 익숙하면서도 이국적인 느낌을 자아낸다.

clipping

BOOK

여행길, 가방에 쏙

온통 여행자로 가득 찬, 처음 보는 사람과도 동선이 겹치는 그런 흔한 여행은 싫다. 매력적인 장소를 소개하는 트렌디한 여행서.

글. 하은아 / 사진. 임학현

# Travel Plans for Stylish Travelers

If you want to avoid the run-of-the-mill tourist spots and escape the crowds of travelers on guided tours, grab hold of one of the following trendy travel guide books and discover the hidden gems of your next travel destination.

text by Ha Eun-A / photos by Lim Hark-Hyoun

## SYDNEY



### Stylish Travel Guides

Louis Vuitton, a leading luxury goods brand best known for its travel trunks and Boston Bag, also publishes a series of city guides. The *Louis Vuitton City Guide* has been recommending hot places around the world since 1998, providing detailed travel information on numerous destination cities. Their tips on back-alley restaurants known only to locals, comfy guesthouses, fine dining restaurants for gourmands, and top-notch hotels satisfy a variety of travel tastes. \$37, Louis Vuitton

#### 도시의 개성을 담은 법

트렁크, 보스턴백 등 여행용 가방으로 스타일리시한 여행을 선도하는 루이비통이 내놓은 도시 여행서. 1998년부터 해마다 전 세계 여행지의 구석구석 멋진 곳을 발굴해 소개해왔다. 현지인만 아는 골목 맛집, 아늑한 게스트하우스는 물론 미식을 위한 고급 레스토랑과 최고급 호텔까지 개성 있는 도시의 정보를 빠곡하게 다뤄 다양한 여행 취향을 만족시킨다. 4만 3,000원, 루이비통.

### Cultural Travel Guides

The goal of the *Wildsam Field Guides* series is to help readers experience an "unforgettable travel." The authors provide information on the history of travel destinations, as well as personal impressions, such as talks they have had with locals. The travel recommendations also include cultural information, such as literary works connected with the destination cities. This allows readers to connect more intimately to a faraway city that they may be visiting. \$20, Wildsam

#### 진솔하되 낭만적인 여행

와일드샘 필드 가이드의 목표는 독자가 '잊지 못할 여행'을 경험하는 것이다. 현실적 정보보다는 장소에 얽힌 역사, 이야기, 감상을 전하고 현지인 인터뷰로 생동감 있는 내용을 전한다. 여행 중 읽기 좋은 도시와 관련된 문학 작품도 수록해 책을 읽고 나면 낯선 도시가 친한 친구처럼 느껴진다. 20달러, 와일드샘.

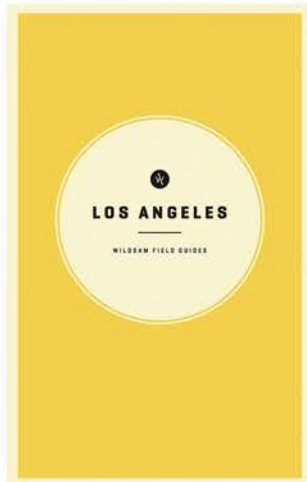


Image courtesy of Wildsam



### Travel Guides You Won't Want to Miss

The *Cereal City Guide* series of travel guide books provides descriptions of travel destination cities through concise language, up-to-date photographs, and fresh designs. The publication's two editors introduce hot and trendy spots in a variety of cities by combining practical travel information, such as tips on shopping places, with essays written by residents of the described cities, allowing readers to get a realistic feel of a city's local culture. £8, Cereal

#### 소장하고 싶은 도시

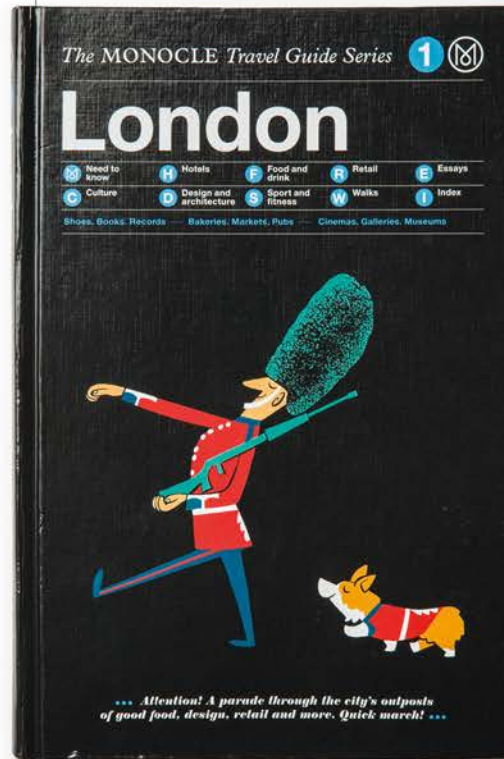
<시리얼 시티 가이드>는 간결한 어조와 현대적인 사진, 여백의미를 살린 디자인으로 도시를 표현한다. 종종 친구들에게 각 도시에 숨어 있는 멋진 장소를 추천하던 두 편집자가 함께 요즘 떠오르는 신선한 장소들을 소개한다. 쇼핑하기 좋은 곳, 사색하기 좋은 장소 등 실용적인 정보와 더불어 현지인의 에세이가 수록돼 도시의 문화를 느끼기에 좋다. 1만 2,500원, 시리얼.

### Must-Have Travel Guides by Monocle

The *Monocle Travel Guide* is a series of travel guides published by *Monocle*, a U.K. magazine covering international affairs, business, and culture. Each book-sized travel guide packs must-have information on a destination city along with tips you won't find elsewhere. Similar to the way *Monocle* gained its popularity by combining detailed information with a diversity of viewpoints, the guidebooks combine basic information with tips on the local culture, manners, and even tipping etiquette in the covered cities. £12, Monocle

#### 섬세한 친구의 상냥한 안내

<모노클 트래블 가이드>는 반드시 알아야 할 정보는 물론 모르고 지나면 아쉬울 정보까지 알차게 한 권에 담아냈다. 국제 이슈나 비즈니스, 문화 등 다양한 주제를 다루는 영국 잡지 <모노클>에서 출간했다. 빼곡한 정보와 다양한 시선으로 인기를 끈 <모노클> 시리즈답게 도시에 대한 기본 정보는 물론이고 문화와 매너, 팁 지불 방식까지 꼼꼼히 알려준다. 12파운드, 모노클.



... Attention! A parade through the city's outposts of good food, design, retail and more. Quick march! ...

누구나 사랑에 빠질 수밖에 없는 도시

# 베네치아

모네, 비발디, 괴테, 니체, 나폴레옹, 카사노바까지  
이 모두의 마음을 훔친 그곳

베네치아로 가는 단 하나의 비행, 아시아나항공



베네치아 5월 1일 신규취항 ✈️  
이탈리아 주 10회 운항  
(로마 7회 / 베네치아 3회)

ASIANA AIRLINES   
A STAR ALLIANCE MEMBER 

30  
YEARS

# Chicago's

# Artistic Makeover

destination

text by Kim Myun-Joong  
photos by Lim Hark-Hyoun

When Chicagoans make an appointment, they often mention an artist's name or artwork: "I'll meet you at the Picasso."

This suggests how many artworks there are in the city.

Chicago's urban space is dressed up with public works of art, radiating a unique and site-specific energy.

This untitled monumental sculpture, which was donated by Pablo Picasso to the City of Chicago, was first received with catcalls, scorn, and ridicule. Now, it has become one of Chicago's most famous sculptures and beloved icons.

파블로 피카소가 시카고에 기증한 이 작품은 처음에는 기괴하다며 사람들의 환영을 받지 못했지만 이제는 시카고 시민들의 자랑거리로 자리매김했다.



## 도시, 색채를 입다

“피카소에서 봐.”

시카고 시민들은 약속 장소를 정할 때  
아티스트의 이름이나 작품을 언급하곤 한다.  
그만큼 이 도시 구석구석에는  
예술 작품이 많다. 공공 미술이라는 옷을 입은  
도시 공간은 작품과 어우러져  
그 장소만의 독특한 기운을 내뿜는다.

글. 김연중 / 사진. 임학현

# The Giant Bean

“Cloud Gate” by Anish Kapoor, Millennium Park, 2006

This public sculpture changes continuously with the changing cityscape reflected on its mirror-like surface. When British sculptor Anish Kapoor returned to Chicago in 2017 for the first time since the installation of his art piece “Cloud Gate” on the occasion of the Year of Public Art, he saw people watching, touching, and enjoying his work and said, “Now ‘Cloud Gate’ is no longer mine. It belongs to the people of Chicago. If they call it ‘the Bean,’ it is ‘the Bean.’”

## 거대한 콩, 도시를 품다

이 작품은 항상 변한다. 작품에 비쳐진 도시 경관이 볼 때마다 달라지기 때문이다. 지난해 ‘시카고 공공 미술의 해’를 맞아 작품을 만든 이후 처음으로 시카고를 방문한 애니시 커푸어는 시카고 시민들이 자신의 작품을 보고 만지고 즐겨워하는 모습을 보며 이렇게 말했다. “이제 <클라우드 게이트>는 더 이상 내 작품이 아니다. 시카고 사람들의 것이다. 그들이 ‘콩’이라고 부른다면 이제 ‘콩’인 거다.”







DRINK  
PLAY  
SHARE  
BY THE BOTTLE



# Indian Warriors On Guard

“The Bowman” by Ivan Mestrovic,  
Grant Park, 1928

Two American Indian warriors stand guard at the entrance to Chicago’s Grant Park as gatekeepers—one holding an imaginary spear and the other an imaginary bow. The realistic-looking muscles on the men and horses of these bronze sculptures make them look as if they were alive. The imagined weapons of these warriors stimulate the viewer’s curiosity. Christine Kandaras, who guided me through Chicago’s public artworks, said, “They are my personal favorite among the public artworks in Chicago.”

## 인디언 전사, 시카고를 지키다

그랜트 파크 진입로에는 두 명의 인디언 전사가 정문을 지키고 있다. 한 명은 창을 던지고, 다른 한 명은 활을 쏘는 모습이다. 근육으로 다져진 이들의 몸은 마치 살아 있는 것만 같다. 더 인상적인 점은 정작 가장 중요한 오브제인 무기는 보이지 않는다는 것. 그래서 더욱 상상력을 자극한다. 내게 시카고의 공공 미술을 안내해준 크리스틴 칸다라스는 이 작품에 대해 “시카고 공공 미술 중 개인적으로 가장 좋아하는 작품”이라고 고백했다.

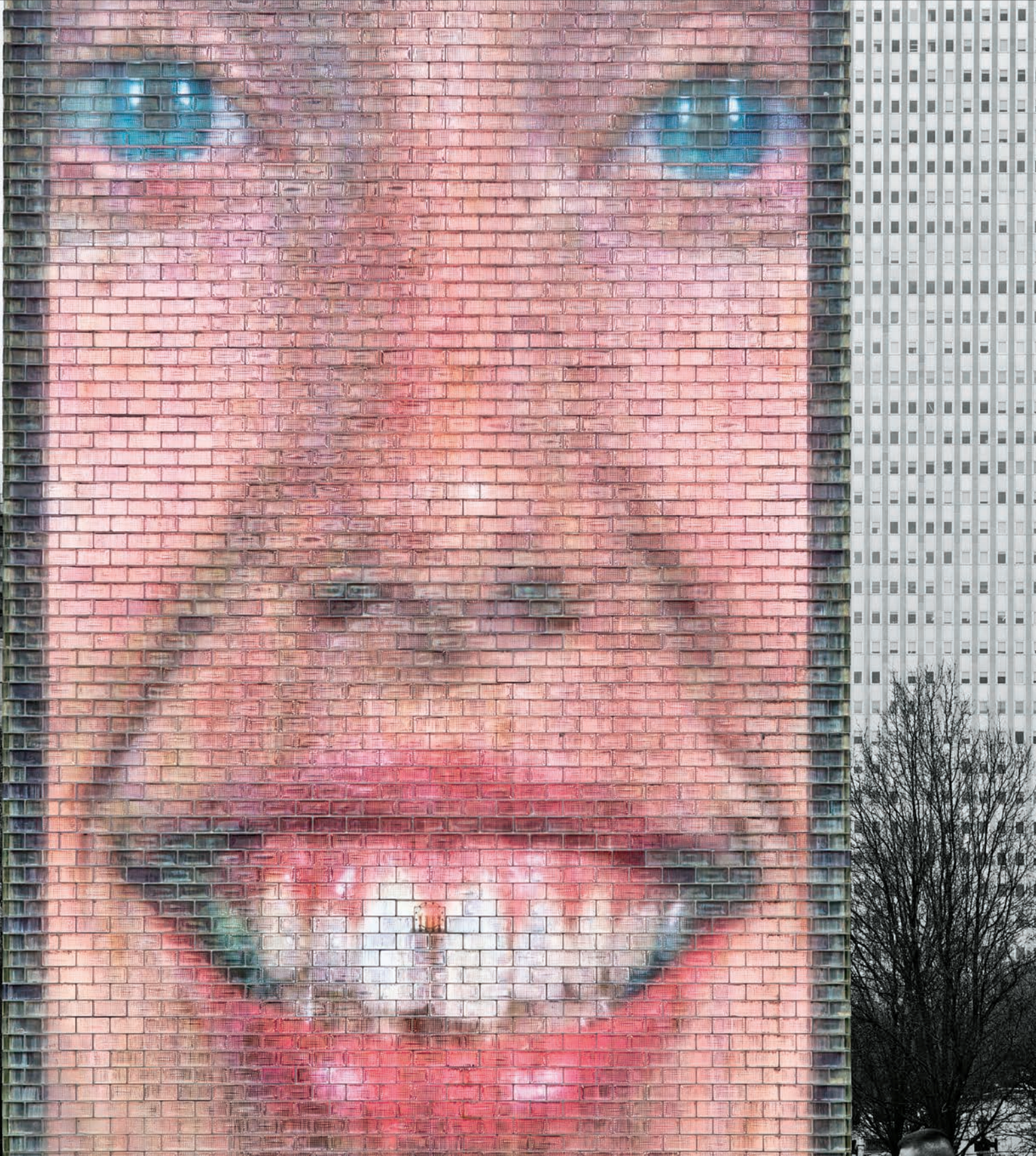


# Smiling Chicagians

“Crown Fountain” by Jaume Plensa,  
Millennium Park, 2004

A pair of huge square towers face each other on one side of Chicago's Millennium Park. The 15-meter-tall video towers project the faces of Chicago's citizens. The smiling faces make me feel as if they were welcoming me. Starting in May, they become fountains, spitting water from their 'mouths.' In midsummer, this space gets filled with the bright smiles of children.

시카고 시민들, 웃음꽃을 피우다  
밀레니엄 파크 한편에는 거대한 사각 타워 두 개가 마주 보고 서 있다. 15m 높이의 타워에서는 다양한 사람들의 얼굴이 번갈아 등장한다. 모두 시카고 시민들이다. 미소 짓는 이들의 얼굴이 마치 나를 반갑게 맞이해주는 것만 같아 괜히 기분이 좋아진다. 5월부터는 이들의 활짝 웃는 입에서 시원한 물줄기가 뿜어져 나온다. 한여름 이 공간에서 어린이들의 웃음꽃이 피어나는 이유다.



# Flamingo Breathes Life into the Urban Space

**"The Flamingo" by Alexander Calder, Chicago Federal Plaza, 1973**

As you leave Jackson Station, you are greeted by an imposing steel structure painted in intense red. The art piece is named "Flamingo," but Chicagoans call it the "Grasshopper," reminiscent of the way they call "Cloud Gate" "the Bean." There are public office buildings in the surrounding area, including a federal court and a post office. They are all gray structures. How dry would this area have looked without this sculpture?

홍학, 도시 공간에 생명력을 불어넣다

시카고 지하철역 잭슨 역을 나오면 강렬한 붉은색 철골 구조물이 당신을 맞이할 것이다. 이름하여 플라밍고, 즉 홍학이다. 정작 적지 않은 시카고 시민들은 '메뚜기'라 부른다고 한다. 마치 <클라우드 게이트>를 '콩'이라 부르는 것처럼 말이다. 주변에 연방 법원, 우체국 등 관공서 건물이 모여 있는데 모두 잿빛이다. 만약 이 작품이 없었다면 이 공간은 얼마나 삭막했을까.



# Art Brings Color to the Streets

**"Moose Bubblegum Bubble" by Jacob Watts, South Loop, 2014**

Most people visiting Chicago end up walking on Michigan Avenue, which is flanked by famous attractions such as the Millennium Park and the Art Institute of Chicago. A block to the west from Michigan Avenue is Wabash Avenue, which is a repository of hidden gems of art. There are dozens of beautiful graffiti artworks along the Wabash Arts Corridor, a street art project led by Columbia College Chicago. Competitions are held every year. This graffiti depicting a moose blowing a bubblegum was selected as one of the winners in 2014.

## 미술, 거리를 물들이다

시카고를 찾는 대부분의 사람들은 미시건 애버뉴를 걷는다. 밀레니엄 파크, 시카고 미술관 등 유명한 볼거리가 이 거리에 있기 때문이다. 미시건 애버뉴에서 서쪽으로 한 블록만 더 가면 와바시 애버뉴가 나온다. 이 거리는 숨겨진 아트의 보고다. 수십 점의 멋진 벽화를 만날 수 있다. 이곳의 이름은 와바시 아트 코리도(Wabash Arts Corridor, WAC). 이곳에 위치한 컬럼비아 칼리지 시카고가 주도해 만든 스트리트 아트 구역이다. 매년 경쟁 프로그램이 열리는데 풍선껌을 부는 사슴을 표현한 이 작품은 2014년도 수상작이다.



# Chicago's Culture Boss

Mark Kelly is the Commissioner of Chicago's Department of Cultural Affairs and Special Events, and for good reason. Abstract paintings are hung on a wall and a sculpture that looks like a dragon hangs from the ceiling of his art-bedecked office located on the third floor of the Chicago Cultural Center.

As I tell Commissioner Kelly that I went to the Wabash Art Corridor, he replies, "I made that." Before taking up a public position with the City of Chicago, Kelly had served as a professor at Columbia College Chicago for 23 years. Noting that he truly hopes that the energy of the Wabash Art Corridor will spill over Wabash Avenue and spread all across Chicago, he throws me a surprise question: "Looking at Chicago's public artworks, which do you find the most impressive?" He is probably curious about how a visitor from abroad feels about the artwork in his city. "It is impressive that people touch and play with artworks."



interview

## 시카고의 예술 리더를 만난다

역시 시카고의 문화와 예술을 이끄는 총감독답다. 시카고 문화센터 3층에 위치한 마크 켈리 시카고시 문화국장의 집무실 벽에는 추상화가 걸려 있고 천장에는 용처럼 생긴 조형물이 매달려 있었다.

오전에 와바시 아트 코리도에 다녀왔다고 하자 켈리 국장이 말했다. "그거 제가 만든 거예요." 그는 시카고 공무원으로 일하기 전 컬럼비아 칼리지 시카고에서 23년 동안 일했다. 그는 "와바시 아트 코리도의 기운이 시카고 전역으로 퍼져나가기를 간절히 원한다"고 말했다. 그러더니 기습 질문을 던졌다. "시카고 공공 미술을 보고 어떤 점이 가장 인상적이었나요?" 이방인의 눈에 비친 시카고의 모습이 궁금했나 보다. "예술 작품인데 사람들이 직접 만지고 어울리는 모습이 인상적이었어요. 한국에서는 예술 작품을 만지지 못하게 하는 경우가 많거든요."

내 대답을 듣더니 그는 작년에 애니시 커푸어를 만났을 때의 경험을 이야기해줬다. "커푸어가 시카고에서 자신의 작품을 본 게 그때가 처음이었는데요, 수많은 사람들이 자신의 작품에 얼굴을 비춰보고 만져보는 등 상호작용을

Hearing my answer, he starts talking about the experience he had last year, when he met British sculptor Anish Kapoor, the designer of "Cloud Gate": "It was the first time that he came to Chicago to see the work he designed. He was deeply impressed to see so many people getting delighted while interacting with his work, looking at their faces reflected on the sculpture and touching it. When Chicago citizens see a public artwork, they don't say, 'Oh, look at this great piece of art!' They see it as something to play with. In summer, the Crown Fountain becomes the most pleasant place for children. Initially, the 'Picasso' had a fence built around it. Since the fence was removed, the sculpture became the children's favorite slide."

Kelly is 67 years old. Many other people of the same age would be enjoying leisurely lives in retirement. "Did you say this article would be published in the May edition? The Chicago House Music Festival will take place in the Millennium Park on May 26." Saying this, he sounds as excited as a child. He is a fresh reminder that after all, age is just a number. ●

Advisor. Chritine Kandaras (Chicago Greeter, [chicagogreeter.com](http://chicagogreeter.com)) / In cooperation with Choose Chicago ([choosechicago.com](http://choosechicago.com)) and Brand USA ([thebrandusa.com](http://thebrandusa.com))

Asiana Airlines has daily round-trip flights between Seoul (Incheon) - Chicago from May 1.

하며 기뻐하는 모습을 보고 무척 감격했어요." 그러면서 덧붙였다. "시카고 시민들은 공공 미술을 보고 단순히 '오, 이 위대한 작품을 봐!'라고 말하지 않아요. 그들은 작품을 놀이 기구로 여기죠. 한여름 크라운 분수는 아이들에게 가장 즐거운 장소가 돼요. '피카소' 역시 처음엔 둘레에 울타리가 쳐져 있었지만 그것을 치우고 나서는 시카고 아이들이 가장 좋아하는 미끄럼틀이 되었죠."

켈리는 올해 만 67세다. 남들 같으면 은퇴하고 여생을 즐길 나이이다. "기사가 5월호에 소개된다고 했나요? 5월 26일에 밀레니엄 파크에서 시카고 하우스 뮤직 페스티벌이 열려요." 켈리의 목소리가 들떠 있었다. 그를 보며 다시 한번 생각했다. 정말 나이는 숫자에 불과한 것이군! ●

도움말. 크리스틴 칸다라스  
취재 협조. 시카고 관광청([choosechicago.com](http://choosechicago.com)),  
미국 관광청([gousa.or.kr](http://gousa.or.kr))

아시아나항공은 5월 1일부터 서울(인천) - 시카고 구간을 매일 왕복 운항합니다.

# Hong Kong

city break

text by Kim Na-Young  
photos by Jung Soo-Im

## Asia's Artistic Melting Pot

I went to Hong Kong around the end of March, which is Hong Kong's Arts Month. During this time of the year, a wave of artistic energy engulfs the whole of Hong Kong. The month-long festival is centered around the Art Basel event and involves new art buildings that pack world-class galleries, as well as other unique art venues. If you plan to fly out to Hong Kong to see for yourself why the Arts Month has been so well received by art enthusiasts, keep the following places in mind.





## Central: Hong Kong's Artistic Hub

Hong Kong is an international art market that rubs shoulders with New York and London. During Hong Kong's Arts Month, the spotlight is on Art Basel, an event that brings together works by the hottest artists around the world. Art Basel has a sister event: Art Central. On this visit to Hong Kong, I decided to focus my attention on Art Central, which takes place against the backdrop of Hong Kong's harbor.

A grassy park beside the harbor has been transformed into an exhibition space for installation works, and a massive tent covering an area of 33,000m<sup>2</sup> has been filled with artworks provided by galleries from around the world for this year's Art Central event. As more than 80% of the represented galleries are from the Asia-Pacific region, including Hong Kong, mainland China, Korea, Taiwan, and elsewhere, the event offers an excellent opportunity to survey the frontiers of contemporary Asian art. Aside from the displayed works, I found it interesting to see visitors from all over the world admiring works of art in a space that can generate lots of excitement.

Hong Kong's Central District is the heart of Hong Kong's art world—this is where its world-leading galleries are concentrated. Essential ports of call on a gallery tour include the Pedder Building, which houses the Gagosian Gallery and the Lehmann Maupin Gallery; and the Agricultural Bank of China Building, where White Cube and Galerie Perrotin are located. This year saw the addition of yet another essential gallery building: The H Queen's Building.

A multitude of world-class galleries with very resonant names are housed in the new building:



1. During the March event, Hong Kong's Tamar Park becomes an outdoor exhibition space. Kusama Yayoi's artwork "Pumpkin: Big" (2018).
2. A booth at Art Central's Maddox Gallery, where you can see works by world-class street artists such as Banksy and Mr. Brainwash.
3. The striking portrait of Andy Warhol, exhibited at Art Central, was bound to catch the eye.
1. 거대한 야외 전시장이 된 하버프런트의 타마 파크. 사진은 쿠사마 야요이의 작품. <Pumpkin: big>, 2018
2. 세계적인 스트리트 아티스트인 뱅크시, 미스터 브레인워시의 작품을 살필 수 있었던 아트 센트럴의 매독스 갤러리 부스.
3. 아트 센트럴에 전시된 앤디 워홀의 초상화가 시선을 사로잡는다.

the David Zwirner Gallery, the Hauser & Wirth Gallery, the Pace Gallery, the Tang Contemporary Art Gallery, and so on. The opening of the building is being celebrated through exhibitions by such heavyweights of the art world as Wolfgang Tillmans, Mark Bradford, Yoshitomo Nara, and Ai Weiwei. These shows will continue until mid-May, so if you are planning to visit Hong Kong before that time, be sure not to miss them: They are truly a feast for the eyes. I recommend starting at the top of the building (Galerie Ora-Ora) and slowly working your way down.

## The Asia Society: An Oasis of Art in the Heart of the City

The Asia Society Hong Kong Center is located on the mid-slopes of Victoria Peak. Its verdant woodland setting gives it the feel of a natural oasis sprung in a densely packed forest of skyscrapers. The Asia Society's building is a cultural treasure in itself: This former ammunition store for the British military forces has been transformed into an artistic and cultural space.

The exhibition currently on show at the Asia Society is by the legendary American artist Robert Indiana, best known for his sculpture "LOVE." The indoor exhibition displays works that highlight Indiana's artistic vision and influences, including those received from elements of Asian culture. The outdoor exhibition space, meanwhile, includes some of his signature installation works. At night the works are illuminated, forming a fantastic harmony with the glittering nearby skyscrapers, so





1. In the outdoor exhibition space at the harbor, visitors can see Kim Hong-Seok's artwork "Bearlike Construction."
2. Towering grey buildings look down on the greenery of Tamar Park.
3. The Hauser & Wirth Gallery occupies the H Queen's Building. The current exhibition by artist Mark Bradford runs until May 12.
4. The H Queen's Building also houses the first Asian branch of the David Zwirner Gallery. Artist Wolfgang Tillmans's solo exhibition continues until May 12.
1. 하버프린트 야외 전시장에서 만난 김홍석 작가의 <곰 같은 형태>.
2. 높다란 회색 빌딩과 초록의 타마 파크가 만나는 지점. 홍콩 센트럴 지역에서 경험할 수 있는 의외성과 재미다.
3. 에이치 퀸스 빌딩 내 하우스 앤드 워스 갤러리. 현재 진행 중인 미국 작가 마크 브래드퍼드의 개인전이 5월 12일까지 열린다.
4. 데이비드 즈위너 갤러리의 아시아 첫 번째 지점도 에이치 퀸스 빌딩에 자리 잡았다. 작가 볼프강 틸만스가 기획부터 작품 배치까지 참여한 개인전이 5월 12일까지 열린다. 나란히 놓인 작품 속 색감의 연관성을 잘 살펴보길.

do consider this added bonus when scheduling your visit.

Site tours explaining the history of the building and docent tours for the Robert Indiana exhibition are available in English and Cantonese. For details, check the Asia Society's homepage ([asiasociety.org/hong-kong](http://asiasociety.org/hong-kong)). The Robert Indiana exhibition runs until July 15.

### **Fotan and Wong Chuk Hang: The Newly-Transformed Artistic Quarters**

As is the case with any densely populated Asian city, rents in central Hong Kong have kept rising. Struggling to afford the exorbitant new prices, artists have moved to the north and south areas of Hong Kong. Two newly developed artistic zones are Fotan and Wong Chuk Hang.

The Fotan District was originally an industrial district, filled with factories. In the 2000s, local artists started setting up studios here, creating a new artistic community. Each year, the district has held an Open Studio event, which has given artists and art enthusiasts a forum to exchange ideas. The event has been held yearly in January, but this year an additional day was scheduled in celebration of the Arts Month. The Open Studio event usually involves more than 40 studios, which open their doors to visitors for a whole day, giving travelers yet another reason to visit Hong Kong during the Arts Month.

Meanwhile, in the south of Hong Kong, Wong Chuk Hang has emerged as another vibrant artistic district. The opening of the South Island Line on the Hong Kong subway system MTR has no doubt helped this effort. The combination of trendy graffiti with the harsh appearance of this former industrial district is reminiscent of New York's Brooklyn, and here, too, art galleries and studios are closely packed together.

The entrance to a gallery here might very well be a factory entrance where a fully loaded cargo truck is parked. A freight elevator will then take you up to the gallery at the push of a button. Soon a door will open and you will find yourself in a hip exhibit space. The charm of the contrasts found in such a striking artistic space is undeniable.

Most of the galleries in the Wong Chuk Hang area are open to visitors from Tuesday to Saturday, so wear comfortable shoes and expect to do a lot of walking. The majority of galleries are ranged along Wong Chuk Hang Road. Looking at the external appearance of the buildings, it's hard to guess which of them contain galleries, so you need to examine carefully the signboards displayed at the building entrances. ●

Jung Soo-Im is a professional travel photographer. In Cooperation with the Hong Kong Tourism Board ([discoverhongkong.com](http://discoverhongkong.com))

Asiana Airlines has daily round-trip flights between Seoul (Incheon) – Hong Kong.



3  
4





Robert Indiana's exhibition «LOVE Long: Robert Indiana and Asia» runs until July 15 at the Asia Society Hong Kong Center.

아시아 소사이어티 홍콩 센터에서는 로버트 인디애나의 전시 'LOVE Long: Robert Indiana and Asia'가 7월 15일까지 이어진다.

The unique structure of the Asia Society building creates the feeling of walking through a garden in mid-air.

공중 정원을 가로질러 걷는 듯한 느낌이 드는 아시아 소사이어티의 독특한 구조.

## 아시아의 예술 멜팅팟 홍콩

‘홍콩 예술의 달’로 불리는 3월의 끝자락, 홍콩에 다녀왔다. 이맘때는 홍콩 전역에 예술의 기운이 넘실댄다. 올해는 아트 바젤, 아트 센트럴과 더불어 세계적인 갤러리들이 빼곡히 들어찬 새로운 아트 빌딩과 독특한 예술 스폿의 등장으로 예술 애호가들의 뜨거운 반응을 일으켰다. 예술이 일상이 되는 여행, 홍콩에서라면 가능하다. 글. 김나영 / 사진. 정수임

### 홍콩 예술의 집결지, 센트럴 —

#### 아트 센트럴 & 에이치 퀸스 빌딩

홍콩은 뉴욕, 런던 등과 어깨를 나란히 하는 글로벌 아트 시장이다. 전 세계에서 현재 가장 핫한 아티스트들의 작품을 만날 수 있는 아트 바젤과 그 자매 격인 아트 센트럴은 홍콩 예술의 달에 특히 이목이 집중되는 주요 장소다. 이번에는 홍콩 허버프런트를 배경으로 펼쳐진 아트 센트럴을 중점적으로 둘러봤다. 바다를 곁에 둔 잔디 공원은 설치 작품 전시장으로 탈바꿈했고, 약 3만 3,000㎡ 규모의 대형 천막은 세계 갤러리들의 작품으로 채워졌다. 참여 갤러리의 80% 이상이 홍콩은 물론 서울, 대만, 중국 등 아시아-태평양 지역의 갤러리로 이루어져 아시아 현대미술의 최전선을 살펴볼 수 있는 좋은 기회였다. 쿠사마 야요이부터 뱅크시에 이르기까지 시대를 관통하는 세계적인 작가들의 작품은 물론, 반짝이는 눈빛으로 작품 감상에 몰두하는 세계 각국의 사람들로 진풍경을 이루는 곳. 조용한 흥분으로 가득한 이 공간이 한시적으로만 운영된다는 것이 못내 아쉽다. 이듬해 홍콩을 다시 찾을 좋은 핑계는 될 수 있지만.



홍콩섬의 센트럴 지역은 홍콩 예술에서 심장부 역할을 한다. 세계 유수의 갤러리가 밀집해 있기 때문이다. 가고시안 갤러리, 리만 머핀 갤러리 등이 들어서 있는 페더 빌딩과 화이트큐브, 갤러리 페로탱이 위치한 중국농협은행빌딩이 갤러리 투어 필수 코스에 속했는데, 올해부터는 들려야 할 갤러리 빌딩이 하나 더 늘었다. 에이치 퀸스(H Queen's) 빌딩이 그곳이다. 데이비드 즈위너 갤러리, 하우스&웍스 갤러리, 페이스 갤러리, 탕 컨템퍼러리 갤러리 등 이름만 들어도 눈이 휘둥그레지는 세계적인 갤러리가 층층이 자리 잡고 있다. 빌딩 가장 위층(갤러리 오라 오라)부터 차분히 감상하면서 내려오길 추천한다.

개관전으로 볼프강 티만스, 마크 브래드퍼드, 나라 요시모토, 아이웨이웨이 등 가슴 설레게 하는 작가들의 전시가 대부분 5월 중순까지 이어진다. 갤러리에서 전시를 하나씩 보고 나올 때마다 충전되는 감성과 확장되는 시야는 여행에 깊이를 더한다.



1, 2. The artistic Fotan quarter hosts Open Studio events where artists and viewers can exchange ideas. The photograph shows a ceramics workshop at Alan Lai's studio.  
 1, 2. 예술 지구인 포탄에서는 작가와 관람객이 함께 교류하는 오픈 스튜디오 행사를 연다. 사진은 알란 라이(Alan Lai) 작업실의 도예 워크숍 모습.

**도심 한복판의 예술 오아시스 — 아시아 소사이어티**

빅토리아 피크로 올라가는 중턱에 위치한 아시아 소사이어티 홍콩 센터. 오밀조밀 모인 빌딩들 한가운데 울창한 숲이 펼쳐진 오아시스 같은 곳이다. 옛 영국 군부의 탄약고였던 건물이 문화·예술 공간으로 탈바꿈한 곳인데 건물 자체가 문화재다. 건물 외벽을 휘감은 단단한 나무 뿌리가 그 역사를 말해준다.

이곳에서는 현재 <Love> 조각 작품으로 잘 알려진 전설적인 미국 아티스트 로버트 인디애나의 전시가 열리고 있다. 실내 전시관에서는 그의 예술 일대기를 살펴볼 수 있는 작품과 아시아에서 영감받은 주요 작품을 만날 수 있다. 실외 전시장에도 그의 시그너처인 설치 작품이 빌딩 숲을 배경으로 곳곳에 놓여 있다. 밤에는 조명을 받은 작품들이 화려한 마천루와 조화를 이루는 환상적인 경관이 펼쳐지니 방문 시간대를 잘 고려해보길 바란다. 건물의 역사를 살펴볼 수 있는 사이트 투어와 로버트 인디애나 전시 도슨트 투어를 각각 영어와 광둥어로 진행한다. 자세한 사항은 홈페이지(asiasociety.org/hong-kong)를 참고하자. 로버트 인디애나 전시는 7월 15일까지다.

**예술 지구로 변신한 산업 단지 — 포탄&왕척항**

인구가 밀집한 대도시가 으레 그렇듯 홍콩의 중심가는 이미 임대료가 오를 대로 오른 상태다. 이를 감당하기 어려운

예술가들은 홍콩의 북쪽으로, 남쪽으로 옮겨가 새로이 동지를 틀었다. 포탄(Fotan) 지구와 왕척항(Wong Chuk Hang) 일대도 이와 같은 흐름에 따라 형성된 예술 지구다.

먼저 포탄 지구는 홍콩에서 첫 번째로 추진한 아트 허브다. 본래 공장들이 들어서 있던 산업 지구에 2000년대부터 지역 예술가들의 스튜디오가 하나들 들어서며 커뮤니티가 형성되었다. 매년 1월에 '오픈 스튜디오' 행사를 진행해 작가와 관람객이 함께 교류하는 장이 펼쳐진다. 관람객이 직접 참여할 수 있는 다양한 워크숍도 준비되어 있다. 올해는 예술의 달을 기념해 3월 말 하루 더 열렸다. 보통 40곳 이상의 스튜디오가 참여해 하루 동안 문을 활짝 열고 손님맞이를 한다. 홍콩 로컬 예술에 보다 가까이 다가서고 싶다면 이 시기에 맞춰 홍콩을 방문하는 것도 좋겠다.

그런가 하면 홍콩 남쪽의 왕척항 일대는 홍콩 지하철 MTR 사우스아일랜드 선의 개통과 더불어 새로운 예술 지구로 부상하고 있는 곳이다. 트렌디한 그라피티와 산업 단지의 거친 모습이 공존한다. 뉴욕 브루클린을 떠올리게 하는 이곳에도 아트 갤러리와 스튜디오가 밀집해 있다. 낡것의 건물, 물건을 잔뜩 실은 화물차가 주차된 입구로 들어서서 화물 엘리베이터를 타고 갤러리가 있는 층으로 오르는 버튼을 누른다. 이윽고 문이 열리면 새로운 차원으로 들어선 듯 힙한 갤러리가 펼쳐진다. 반전의 매력이 있는 예술 공간이다. 그렇게 블라인드스팟 갤러리(Blindspot Gallery)에 도착했을 때, 깜짝 선물처럼 나타난 멋진 공간과 그에 준하는 훌륭한 전시에 흥분하며 감탄사를 연발했다. 갑작스러움이 주는 사사로운 기쁨에서 비롯한 것이었다.

왕척항 일대의 갤러리는 보통 화요일부터 토요일까지 열려 있으니 발 편한 신발을 신고 부지런히 곳곳을 누벼보자. 대부분의 갤러리가 왕척항 로드য়ে 몰려 있다. 건물 외관만 보고는 갤러리가 있는지 구분이 어려우므로 건물 입구 한쪽에 세워진 입간판을 잘 살펴야 한다. 관련 홈페이지(sicd.com.hk)를 미리 확인해 위치를 알아두는 것도 방법이다. ●

정수임은 현장의 감동까지 생생하게 전하는 여행 사진가다. 취재 협조: 홍콩관광진흥청(discoverhongkong.com)

아시아나항공은 서울(인천) - 홍콩 구간을 매일 왕복 운항합니다.



1. Jiang Zhi's solo exhibition «Going and Coming» is under way at the Blindspot Gallery, in the artistic Wong Chuk Hang quarter. Photographs of flowers by Zhi create a curious harmony with the coarse structure of the building. The exhibition continues until May 12.

2. The graffiti seen on the way to the Blindspot Gallery goes quite well with the raw character of the factory building.

1. 왕척항 예술 지구에 위치한 블라인드 스폿 갤러리 내부. 장쯔의 개인전 <Going and Coming>이 한창 열리고 있다. 작가만의 분위기를 담은 꽃 사진 작품과 전시장의 거친 구조가 묘한 조화를 이룬다. 전시는 5월 12일까지.

2. 블라인드 스폿 갤러리를 찾아가는 여정에서 만난 그라피티. 날것의 공장 단지 건물과 사뭇 잘 어울린다.



The skyscrapers that dot the skyline of Korea's capital city, Seoul, face an old royal palace with a long history, while magnificent mountains provide a fitting background for the palace. Seoul's varied landscape is even more impressive if seen in panoramic views from vantage points scattered throughout the city center.

# Panoramic Views

seoul map

text by Ha Eun-A

photos by Lim Hark-Hyoun



At the Jeongdong Observatory (13F)  
정동전망대(13층)에서 바라본 덕수궁과 광화문 빌딩 숲.



## 파노라마로 본 서울

높은 빌딩이 가득한 현대적인 도시 한쪽에 오랜 역사를 자랑하는 궁이 있다.  
그 뒤로 병풍처럼 푸른 산이 펼쳐져 있다. 서울은 시선을 옮길 때마다 다른 모습을 드러낸다.  
도시의 중심에서 모든 것을 한눈에 담아 바라본 서울은 더욱 아름다웠다.  
글. 하은아 / 사진. 임학현

# of Seoul



At the National Museum of Korean Contemporary History's rooftop garden (8F)  
대한민국역사박물관 옥상정원(8층)에서 바라본 광화문과 경복궁 그리고 광장.



Sejong Center

At the Rooftop in Seoul, Sewoon Shopping Center (9F)  
세운상가 서울옥상(9층)에서 바라본 종로 일대.



N Seoul Tower

Cheonggyecheon Stream



Inwangsan Mountain

National Palace Museum of Korea

Gyeongbokgung Palace

Bugaksan Mountain

Gwanghwamun Square



Jongno Tower

Bugaksan Mountain



Jongno Tower

At the Dongdaemun City Wall Park  
동대문 성곽공원에서 바라본 흥인지문과 동대문 패션 타운.



Hanyangdoseong

Heunginjimun Gate

DDP

At the Seoul National University Hospital's rooftop garden (6F of the Cancer Center)  
서울대병원 행복정원(암병원 6층)에서 바라본 창경궁.

Changgyeonggung Palace

Bugaksan Mountain



N Seoul Tower



# My local trip Busan

The following are seven places to visit while in Busan, recommended by artists who have grown up in the city-port or are working there now.

text by Kim Su-Ji / photos by Jung Soo-Im

## 나의 사적인 부산

부산에서 자랐거나 활동하는 예술인이 추천한  
일곱 가지 부산 여행.

글. 김수지 / 사진. 정수임

# Kangkangee Arts Village

## The Sounds of Local Art

📍 8-8, Daepyeongro 27 beongil, Yeongdo-gu  
📍 영도구 대평로27번길 8-8

The people who published Busan's local culture magazine *Hello Gwananri* from 2011 to 2017 are now engaged promoting the local arts in the Kangkangee Arts Village under the name Creative Plan B. They organize cultural events and have installed about 80 artworks around the village on themes related to local culture and history.

"The Yeongdo's Kangkangee Arts Village is located on the site of the Tanaka Shipyard, the first modern shipyard in Korea," according to manager Lee Seung-Wook. "The word *kangkangee* refers to the sound of hammering that used to fill the area as rust was removed from the surface of the ships prior to painting."

The 'kangkangee women' have long been replaced by a mechanized process, but the sound of hammering can still be heard as components are repaired at the entrance to an alley. Turn the corner, and the sea will sparkle like jewels before you.

### 가장 부산다운 풍경, 깡깡이예술마을

2011년부터 2017년까지 부산의 지역 문화 잡지 <안녕 광안리>를 만들던 이들이 '플랜비문화예술 협동조합'이라는 이름으로 깡깡이예술마을 안에 자리 잡았다. 깡깡이예술마을에서는 종종 문화 행사도 열리며 곳곳에 지역의 역사와 문화를 소재로 한 예술 작품 80여 점이 설치되어 있다.

"깡깡이예술마을은 우리나라 최초의 근대식 조선소인 다나가 조선소가 들어선 곳이지. '깡깡이'라는 말은 이 일대가 도색 작업을 위해 녹슨 배의 표면을 걷어내는 망치질 소리로 가득했던 걸 의미해요." 이승욱 플랜비문화예술협동조합 상임이사가 말한다. 기계화된 공정 탓에 이제 '깡깡이 아지매'는 사라졌지만 골목 어귀에선 여전히 부품을 수리하는 소리가 '깡깡' 들려오고, 모퉁이만 돌면 보석 같은 바다가 반짝인다.



**Lee Seung-Wook**  
Director of Magazine  
*Hello Gwananri*,  
Creative Plan B

**이승욱**  
<안녕광안리> 발행인,  
플랜비문화예술협동조합  
상임이사





# Munhwa Gonggam Sujeong

## The Aesthetic of Time Gone By

75, Honggok-ro, Dong-gu  
 동구 홍곡로 75

Hidden as if by a veil, the Japanese-style wooden house Jeongrangak has been designated by the Cultural Heritage Administration as Registered Cultural Property No. 330. This historical site opened its doors to the public in 2016 under the name of Munhwa Gonggam Sujeong. In this tranquil cultural space you can sip a cup of tea or coffee while seated on a *tatami*-matted floor. The building can also be rented for filming projects.

“In the Japanese colonial period,” explained curator Lee Mee-Gyeong, “Busan’s Dong-gu District, located right next to the harbor and railway station, was the city’s commercial center. This house was built by a Japanese merchant in 1943. Judging by its lavish scale and high ceilings, it was probably not used as a living space, but rather as a place for receiving guests.”

Although its presence may still bear painful memories, Jeongrangak also shows well the beauty of a Japanese house. The more you look at this antiquated building, the more you appreciate the attention to detail gone into building it, such as the exquisite window decorations, with sunshields placed between the glass panes, or the design of the wooden shutters that protect the glass from storm damage.



문화공감수정 © Kim Ki-II

### 세월이 주는 미감, 문화공감 수정

출근 베일에 가려져 있던 일본식 목조 가옥 정란각은 문화재청 등록문화재 제330호로 지정돼 2016년부터 문화공감 수정이라는 이름으로 일반에 개방됐다. 고즈넉한 다다미방에 앉아 커피와 차를 마실 수 있고, 촬영을 위한 대관도 가능하다.

“부산 동구는 항구와 기차역이 바로 앞이라 일제강점기에 왜관이 자리했던 곳이에요. 이 건물은 1943년 일본인 사업가가 지었는데, 천장이 높고 규모가 웅장한 걸로 봐서 일반 거주 용도가 아니라 손님 접대를 위한 공간이었던 것 같아요.” 이미경 문화공감 수정 관장이 말했다.

아픈 기억을 간직한 정란각이지만 일본 가옥의 아름다움을 잘 보여준다. 유리 사이에 햇볕 가림막을 넣은 정교한 창문 장식, 태풍이 불 때 유리를 보호하기 위한 나무 덧문 등 들여다볼수록 섬세하다.



**Jeon Joo-yeon**  
 Barista  
 at Momos Coffee

전주연  
 모모스커피 바리스타



# The Diorama of History

## Panoramic Views Over Busan

📍 Yeongju-dong, Jung-gu  
📍 중구 영주동

The Diorama of History is an observation deck located midway along a hilly road in Busan's highest neighborhood. The observation deck is the highest of three viewpoints on this must-see road. From its deck, you can view a complete panorama of Busan, from the Busan Harbor to Yeongdo — in the distance, the houses of the old harbor town are packed tightly together on the hillside, offering contrasting views to the modern high-rise buildings of Yeongdo.

The views seen from here also comprise a historical panorama: The deeply peaceful sea symbolizes the time before Korea's modernization, the harbor symbolizes the opening of the country and its history of war and refuge, while the skyscrapers symbolize Busan's present and future. If you move your glance slowly from the great cargo ships and cruise boats that come and go through Busan Harbor until sunset, to the Busan Harbor Bridge, which crosses in front of the harbor, and on to the tall buildings that seem to keep on rising, you will realize that there is nothing static about the scene before you.

### 흐르는 풍경의 명장면, 역사의 디오라마

역사의 디오라마는 이른바 '달동네'라 부르는 부산의 윗동네에 자리한다. 부산 여행의 필수 코스가 된 산복 도로 중간에 위치한 전망대. 3개 포인트 중 가장 위쪽에 있는 전망대로 올라가니 부산항부터 영도, 산허리에 다닥다닥 붙어 있는 구도심의 주택, 반대편의 고층 빌딩까지 부산의 모든 풍경이 파노라마처럼 펼쳐진다. 그야말로 평화로운 바다가 상징하는 근대 이전의 시간부터 항구가 상징하는 개항기, 전쟁과 피난의 역사, 고층 건물이 상징하는 부산의 현재와 미래의 시간이 압축돼 있는 것이다.

해가 질 때까지 대형 선박과 유람선이 드나드는 부산항, 그 앞에 가로놓인 부산항대교, 눈을 옮길수록 높아지는 고층 빌딩까지 찬찬히 들여다보면 풍경이 멈춰 있지 않다는 걸 알게 된다.



**Kim Ji-Gon**  
Documentary Film  
Director

김지곤  
다큐멘터리 영화감독



# Oasis

## A Space for Reflection

📍 5-4, Okbong-ro 14 beongil, Dongrae-gu  
📍 동래구 옥봉로14번길 5-4



I was in an ordinary residential neighborhood (Myeongjang-dong). When I managed to find the white-walled Oasis building, all I could think of was, “Why is this place called Oasis, of all things?”

The moment I opened the front door, I got my answer. Anyone who came here with a heavy heart would have to say, “At last, an oasis in the desert of Myeongjang-dong!” The house had a view that you can only see in Busan.

Myeongjang-dong’s Oasis is both a café and a gallery—the atelier of artists Kim Seon-Yeong and Lee So-Eul. Seats for five or six people face either the walls or the windows.

### 사색하는 공간, 오아시스

여행자의 이목을 끌 만한 것이라곤 찾아볼 수 없는 평범한 주택가. 겨우 오아시스 건물의 흰색 외벽을 발견했지만, 궁금증이 있다. ‘이름이 왜 하필 오아시스일까?’

현관문을 여는 순간 목은 체증이 쑥 내려가듯 궁금증이 사라진다. 유레카! 불안함을 마음에 이고 여기까지 오든 누구든 고백하게 되리라. 명장동이라는 사막에서 드디어 오아시스를 찾았다. 이 집은 부산만이 보여줄 수 있는 풍경을 액자처럼 간직하고 있다.

명장동 오아시스는 김선영과 이소을 작가의 작업 공간이자 카페 겸 갤러리다. 대여섯 명 정도 앉을 수 있는 좌석은 서로 마주 보지 않고 모두 벽이나 창문을 향해 있다. 대화가 아닌 사색을 위한 공간이라는 의미다.



**Jung Soo-Im**  
Travel Photographer

정수임  
여행사진가

# Dongrae Halmae Pajeon

## The Taste of Spring

43-10, Myeongryun-ro 94 beongil, Dongrae-gu

동래구 명륜로94번길 43-10



Woo Ji-Kyung  
Travel Writer

우지경  
여행작가

If you ask anyone from Busan about their childhood memories, nine out of 10 will say they remember bathing at a hot spring spa with their families and then eating *dongrae pajeon*, the local version of Korean scallion pancakes. Dongrae pajeon should be the first local specialty travelers try out in their trip to Busan. In spring, scallions that had been frozen over the winter thaw and become soft and sweet-tasting, so this is the best time to have some *pajeon*.

To make typical pajeon, batter is spread out in a circle and topped with scallions before more batter is poured on to firm up the pancake. Dongrae pajeon is made differently: Long strips of scallion are arranged side-by-side and piled up, repeatedly. Another characteristic of dongrae pajeon is the addition of generous amounts of fresh seafood. The soft batter enhances the fragrance of the scallions and the texture of the fresh seafood. The resulting pancakes are not oily, so you can eat your fill without getting that heavy feeling.

### 봄을 부르는 음식, 동래할매파전

부산 사람에게 물어보면 열에 아홉은 어릴 적 가족과 온천장에서 목욕한 뒤 동래 파전을 먹던 기억이 있다. 지금 부산으로 향할 예정이라면 먼저 동래 파전을 맛보길 권한다. 봄은 겨우내 얼었던 쪽파가 녹으면서 연해지고 단맛이 들어 파전의 맛과 향이 가장 풍부한 때다.

겉쪽한 반죽을 동그랗게 펴서 파를 올리고 반죽을 부어가며 단단하게 모양을 만드는 일반 파전과 달리 동래 파전은 쪽파를 나란히 길게 늘어놓기를 반복하며 쌓아 올린다. 바다에서 갓 건져 올린 해산물을 듬뿍 넣는 것도 동래 파전의 특징이다. 보들보들한 반죽이 파의 향긋함과 신선한 해산물의 식감을 배가시키고, 기름지지 않아 많이 먹어도 질리지 않는다.





# Art Space Lee

## The Preserved Tradition of Artisanal Art

30-1, Geumsaem-ro, Geumjeong-gu  
 금정구 금샘로 30-1



**Qin Peipeng**

Designer at the Leather Workshop Brand Linbo

**친페이펑**

가죽 공방 린보 디자이너

The atelier of wood carver Lee Yong-Gi, a designated Busan Handicrafts Artisan, is located at the foot of Mount Guemjeongsan. When you take a close look at one of the sculptures in Art Space Lee and see pieces of wood that hang like leaves or perhaps the scales of fish, you know you are in the right place for artisanal art.

Lee Yong-Gi's workplace doubles up as a gallery that is open to the public. The interior gives off a strong smell of wood as well as a warm feeling, perhaps thanks to the sunlight that streams in through the big windows.

Look around and you'll see Lee's careful attention to the smallest things: the pieces of wood attached to the concrete steps to prevent them from becoming slippery, or the wooden floor that uses variations of height to give depth to what may otherwise seem like a monotonous space.

### 전통과 미래의 조화, 아트스페이스 리

금정산 아래, 부산 공예명장에 선정된 목공예가 이용기의 아틀리에가 있다. 한쪽에 구둣주걱 같기도 하고 물고기 같기도 한 나무 조각이 이파리처럼 매달린 조형물을 발견했다면 그곳이 맞다. 아트스페이스 리는 이용기 작가의 작업실이자 언제나 열려 있는 갤러리다. 짙은 나무 향이 풍기는 실내는 커다란 창으로 쏟아지는 햇살과 목공예 작품에서 풍기는 특유의 감성 덕분에 따스한 느낌이다.

2층으로 올라가는 콘크리트 계단 하나하나에 미끄러지지 않도록 접합한 나뭇조각이나, 높낮이를 줬 단조로운 공간에 깊이를 더한 마룻바닥처럼 사소한 것도 놓치지 않고 신경 쓴 공간의 재미를 느낄 수 있다.

# Baekseol Daehak

## Humble Work and Memorable Food

72, Utseobal-ro, Yeongdo-gu  
영도구 웃서발로 72



Son Ji-Min  
Cultural Planner

손지민  
문화 기획자, 마켓을 대표



The wife is busy making the thick egg filling for *gimbap* (Korean rice roll) in the inner kitchen, while the husband is stirring the sauce for *tteokbokki* (stir-fried rice cakes) in the outer kitchen counter. This is a typical day at Baekseol Daehak, a restaurant run by the married couple Lee Hoo-Rim and Kim Eun-Yeong in the Dongsam-dong neighborhood of Yeongdo.

The food itself may be simple, but the couple has been perfecting it diligently and unpretentiously through the years. The two started out with a street stall, then acquired a small restaurant, which has now become a proud part of the neighborhood's history.

According to local customers, the best dish on the menu is the gimbap. To make this dish, freshly cooked white rice is topped with an egg filling, pickled white radish, julienned carrots and cucumber, and sweetly seasoned fried tofu, then all the ingredients are rolled up in dried seaweed and generously sprinkled with sesame oil and sesame salt. ●

Kim Su-Ji is the editor of the *Lonely Planet Magazine Korea*.  
Jung Soo-Im is a travel photographer from Busan.

### 소박한 추억, 백설대학

안쪽 주방에서 아내는 연신 김밥 속에 넣을 도톰한 달걀지단을 만들고, 바깥 조리대에서 남편은 떡볶이 양념을 쪄는다. 영도 동삼동에서 이후림·김은영 부부가 꾸려가는 백설대학의 모습이다. 단순한 음식일지라도 멋 부리지 않으면서 성실하게 만들어온 부부는 포장마차로 시작해서 작은 점포를 얻었고, 이제 그 가게는 동네의 추억이자 자랑이 됐다.

현지인이 꼽는 이곳의 베스트는 김밥이다. 김이 모락모락 나는 흰 쌀밥을 김 위에 펼친 뒤 달걀지단, 단무지, 채 썬 당근과 오이에 달콤하게 간을 한 유부까지 올리고 돌돌 말아서 참기름을 바르고 깨소금을 수북이 뿌린다. 도톰한 가래떡과 푸짐한 어묵 위에 채 썬 당근을 올린 새빨간 떡볶이가 그다음으로 인기 있는 메뉴다. ●

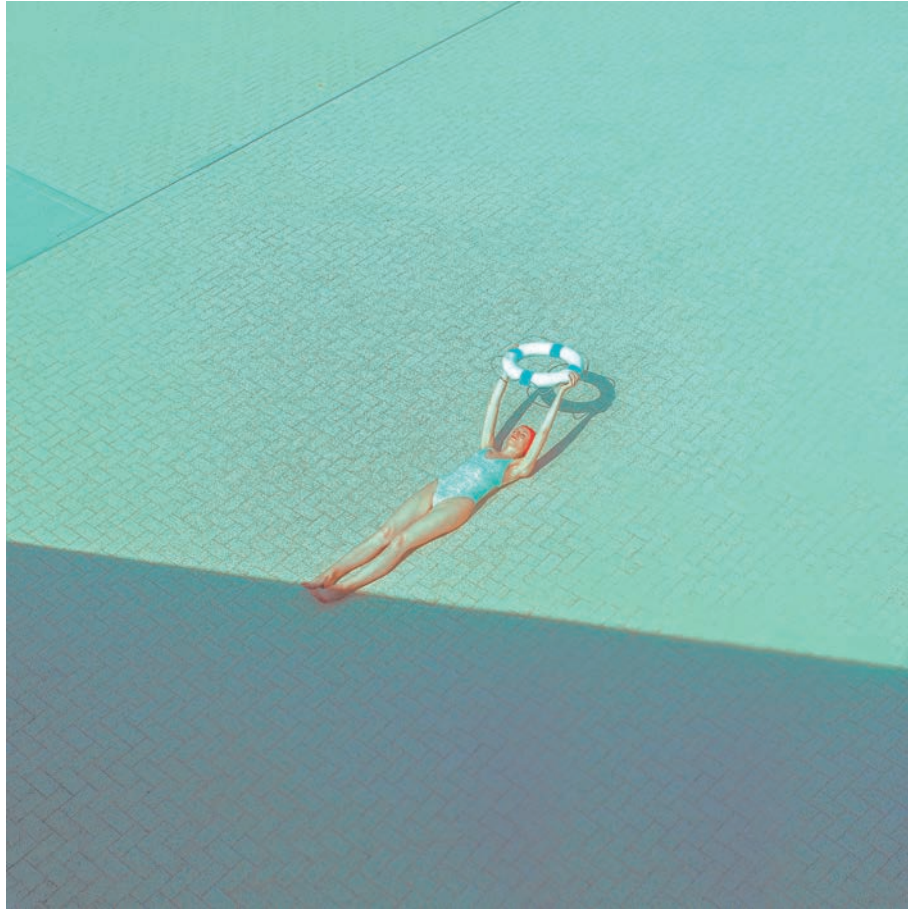
김수지는 <론리플래닛매거진 코리아> 에디터다.  
정수임은 부산 출신의 여행 사진가다.



Yoshinori Mizutani  
“Yusurika”  
2014

### **How is Your Weather Today?**

Sometimes the weather is almost everything about a day or an old memory. The weather can also sum up completely the emotion felt by us on any given day. The weather is an element that can instantly affect our feelings, and can also be a source of inspiration. In literature, philosophy, design, music, architecture, and most other aspects of our cultural life, weather continues to be an inevitable driving force. This influence is maximized in works of art. Artworks that capture the effects of weather through the unique vision and imagination of their creators can awaken feelings that have stayed dormant in our unconscious, and retrieve memories from our past.



Maria Svarbova  
"Wheel, The Tribune"  
2016

**오늘,  
당신의 날씨는 어떤가요?**

글. 김나영

때로는 날씨가 하루의, 혹은 해묵은 기억 속의 거의 모든 것이 될 때가 있다. 매일의 날씨는 어쩌면 매일 스스로에게 할당되는 감성의 전부가 될 수도 있다. 날씨는 즉각적으로 감성에 영향을 미치는 요소이자 영감의 원천이다. 문학, 철학, 디자인, 음악, 건축에 이르기까지 삶과 문화 대부분의 영역에서 날씨는 필연적 원동력이 되어왔다. 예술 작품에선 이것이 극대화된다. 날씨의 면면을 아티스트 특유의 시선으로 포착하고 상상력을 더해 담아낸 작품은 우리의 무의식 속 감각을 일깨우고 기억을 길어 올린다.



Kim Kang-Hee  
"Cloud Way"  
2017

The special exhibition «Weather: How is Your Weather Today?» is on display until October 28 at the D Museum in Hannam-dong, Yongsan-gu, Seoul. Here you can see the photography of Martin Parr, an artist characterized by a sense of fun, as well as a keen insight into the world around him; and Yoshinori Mizutani, a photographer who captures stills of nature in inner cities; as well as the creations of artist Ulrich Vogl, who uses everyday objects to recreate romantic moments.

서울시 용산구 한남동에 위치한 D뮤지엄에서 10월 28일까지 기획전 'Weather: 오늘, 당신의 날씨는 어떤가요?'를 연다. 시대를 통찰하는 유쾌한 사진 거장 마틴 파부터 도시 속 자연을 독특한 시선으로 포착하는 미즈타니 요시노리, 일상의 오브제로 낭만적 순간을 재현하는 울리히 포글 등의 작품을 만날 수 있다.





SPEED THROUGH SECURITY



RELAX IN OVER  
1,000 LOUNGES WORLDWIDE



FLY TO OVER  
1,300 DESTINATIONS



SAVE TIME WHEN CONNECTING



GET YOUR LUGGAGE FASTER



"MY JOURNEY" BY LORRAINE LOOTS  
MINIATURIST PAINTER

TO MAKE YOUR JOURNEY  
BETTER WE ARE FOCUSING  
ON THE DETAILS.

From departures to arrivals, we are dedicated  
to making your travel experience more rewarding and  
seamless across our 28 member airlines.

Find out more at [staralliance.com/detailsmatter](http://staralliance.com/detailsmatter)

#details  
matter

STAR ALLIANCE 

ADRIA AIRWAYS • AEGEAN AIRLINES • AIR CANADA • AIR CHINA • AIR INDIA • AIR NEW ZEALAND • ANA • ASIANA AIRLINES • AUSTRIAN  
AVIANCA • AVIANCA IN BRAZIL • BRUSSELS AIRLINES • COPA AIRLINES • CROATIA AIRLINES • EGYPTAIR • ETHIOPIAN AIRLINES • EVA AIR  
LOT POLISH AIRLINES • LUFTHANSA • SCANDINAVIAN AIRLINES • SHENZHEN AIRLINES • SINGAPORE AIRLINES • SOUTH AFRICAN AIRWAYS  
SWISS • TAP AIR PORTUGAL • THAI • TURKISH AIRLINES • UNITED

# Cho Yong-Pil

## Fifty Years the King of Song

Although he says he feels burdened by the title “King of Song,” there’s no other way to summarize Cho Yong-Pil’s position in the history of Korean popular music. His 50-year career is not just the life of an individual; it is, in itself, a dynamic chronicle of the growth of Korean popular music, from the mere importation of Japanese and American culture to the global standard of today’s K-pop wave.

At the beginning of the 1980s, when a new military regime rose shamefully to power while drenching the city of Gwangju with blood, Korean popular music began to lay a new foundation through an encounter with an extraordinary young artist. Having just entered his thirties, Cho Yong-Pil was no longer the figurehead of conservative nostalgia that had risen to stardom with the song “Come Back to Busan Port” in 1976. But after having reached the top of the music scene, Cho was banned from performing for three years for using the drug marijuana. Cho used that time as a period of solitary study, and the fruits of this effort appeared in his 1980 comeback album, which Cho himself considers his debut album. Side A began with the song “The Woman Outside the Window,” while Side B started with “Short Hair.”

According to Cho, in 1980 he felt a complex and hard-to-express longing in the heart, a feeling that extended to the general public. If “The Woman Outside the Window” represented the longing of the past and his own generation, “Short Hair” tried to express the longing of the future generations. These two musical efforts became a major turning point in the history of Korean popular music.

When the age of color television began, and the main audience for popular music shifted to teenagers, Cho became something more than

the original idol star of the teenage fans. For the next 15 years, he remained the undisputed prince of the mainstream, releasing hit songs in quick succession. He was a musician who combined the grammars of every genre that existed in Korean popular music, apart from folk and hip-hop.

All the qualities that one could wish for in a popular musician were fused into his physically diminutive image. His charismatic vocals were fully deserving of the title “King of Song.” His compositional skills were committed yet versatile, going straight to the core of the music. Equally impressive were his serious approach to and critical acceptance of new techniques and effects, his rigorous self-control and disciplined practice even amid the pandemonium of the star system, his passion for live performance, and above all, his almost obsessive interest and investment in his backing band, The Great Birth. The combination of all these virtues became the driving force for his unprecedented achievement of being named Singer of the Year for five consecutive years after his comeback.

But most of all, Cho’s greatness lies in the fact that he achieved all these accolades little by little, through unremitting effort, not through natural talent. In 1969, when he took his first step by dropping out of his third year at Kyungdong High School to become the guitarist of a humble club band in Yongjugol, Paju, he was just one of the many young musicians of the 1960s who were fascinated by Western rock music and rhythm-and-blues. In 1971, when the vocalist in his band was called away for military service and Cho almost accidentally came to record some vocals, he was no more than the owner of an attractive but undistinguished voice.

Cho gradually acquired the raspy vocal quality needed for rock and African-American music during seven years of obscurity playing in a salon band at the Chosun Hotel by day and leading a night club band by night. And despite the frustration and pent-up anger of the three-year ban that followed his brief moment of success, he learned traditional Korean folksongs and the begging scene from the *pansori* story “Heungboga.” By the time he made his comeback, he succeeded in cultivating a unique and mature voice.

Cho's third album, *Woman and Man* (1981), made exquisite use of the break between 'chest voice' and 'head voice.' His fourth album, *Self-Respect* (1982), found the harmony between the vocal techniques of Korean folksong and rhythm-and-blues. After years of determined effort, his eighth album, *The Empty Sky* (1985), perfected the use of a vocal break from trot music, creating a vocal tone as varied as the Indian pitta bird. It instantly captured the attention of a young generation representative of a decade that had begun so explosively.

Cho is like the sea that reflects everything without losing its own color. His glory is the glory of all of us, and his setbacks and dazzling triumphs are also a self-portrait of our generation. Even in the 1990s, when new musical sensibilities pushed him aside for a while, he came back with "Song of the Wind" (1997). In the 2000s, when the idol groups conquered the musical scene, Cho broke down the walls that divided people's musical taste according to generational preferences with the release of

"Bounce," a song that reached a generation young enough to be his children. In the history of Korean popular music, Cho remains rooted, like the title of his 16th album, *Eternally*.

Having known him personally over the years, I can say that this "King of Song" is a single-minded master to whom nothing matters but singing. Even when the two of us were having a drink together, when he got excited he would endlessly sing his songs. He must have sung these gem-like songs on stage thousands of times. I once asked him, "Don't you ever get tired of these songs after singing them so much?" The "King of Song" answered clearly and concisely: "I'm at my happiest when I'm singing. No matter how much I sing, it always feels new." To everyone else, he may be the "King of Song," but in his attitude to singing, he is still the eternal youth filled with endless longing. ●

---

Kang Hun is a Korean music critic. He began writing about music professionally in 1991 by writing criticism on the music of the late Kim Hyun-Sik. He is the author of *The Moment of Twist and Reversal* and *Kang Hun's History of Korean Popular Culture*, and the recently published *In Memory of Shin Hae-Chul, 1968-2014*.





## 불멸의 가왕 조용필의 50년

본인은 이 호칭을 부담스러워한다지만 ‘가왕’만큼 한국 대중음악사에서 조용필의 지위를 요약할 수 있는 다른 단어는 존재하지 않는다. 그의 50년은 개인의 시간이 아니라 일본과 미국 문화의 수입상에 불과했던 한국 대중음악이 ‘K-팝 한류’라는 이름으로 글로벌 스탠더드로 도약하는 다이내믹한 연대기 그 자체이기도 하다. 글. 강현

신군부가 광주를 피로 물들이며 오욕의 권좌에 오르는 1980년대의 벽두에 이 땅의 대중음악은 불세출의 젊은 장인을 영접하면서 새로운 정치 작업에 들어갔다. 막 30대에 들어선 조용필은 더 이상 1976년 ‘돌아와요 부산항에’로 스타덤에 오른 보수 회귀의 선봉장이 아니었다. 정상에 오르자마자 맞닥뜨린 대마초로 인한 3년간의 활동 정지는 그에게 독공의 수련기를 안겨다 주었고, 그 결실은 스스로가 1집으로 자리 매긴 1980년 컴백 앨범의 앞뒤 면 첫 곡 ‘창밖의 여자’와 ‘단발머리’로 나타났다.

조용필의 말을 빌리자면 1980년대에 자신은 물론이고 당시 대중의 마음속엔 형언하기 어려운 복잡한 갈망이 존재했고, ‘창밖의 여자’가 과거와 기존 세대의 갈망을 대변한다면 ‘단발머리’는 미래와 다음 세대의 갈망을 담고자 했다는 것이다. 그리고 이런 시도는 한국 대중음악사의 거대한 분기점이 되었다.

컬러 방송의 시대가 열리고 대중음악의 주력 수용층이 10대로 이동하는 지각변동 속에서 그는 단순히 ‘오빠 부대’의 원조 아이돌 스타로 그치지 않았다. 이후로 15년 동안 무수한 히트곡을 분만한 유일무이한 주류의 왕자였을 뿐만 아니라 포크와 힙합을 제외하고 한국 대중음악이 서술할 수 있는 모든 장르의 문법을 집대성한 단 한 명의 음악가였다.

소망스러운 대중음악가의 모든 면모가 비주열적으로 왜소한 그의 초상에 녹아들어 있다. 정녕 ‘가왕’이라는 칭호가 어울리는 카리스마 충만한 보컬, 음악의 핵심을 포착해내는 집요하면서도 자유자재인 작곡 능력, 새로운 테크닉과 효과에 대한 진지한 검토와 비판적 수용, 스타 시스템이라는 복마전 속에서도 투철한 자기 관리와 연습, 라이브 공연에 대한 정열, 그리고 무엇보다도 ‘위대한 탄생’이라는 백 밴드에 대한 지나칠 만큼의 집착과 투자, 이러한 미덕의 총합이 컴백 직후 5년 연속 연말 가수왕에 등극하는 전무후무한 금자탑을 쌓는 원동력이 되었다.

하지만 무엇보다도 조용필이 위대함으로 빛나는 것은 그가 타고난 재능이 아닌, 오로지 피와 땀의 절차탁마로 이 모든 것을 조금씩 획득해냈다는 점이다. 1969년 경동고등학교 3학년 때 자퇴하고 경기도 파주 용주골의 초라한 클럽 밴드의 기타리스트로 첫발을 내디딜 때 그는 1960년대 서구의 록과 리듬&블루스에 경도된 수많은 음악 청년 중 한 명에 불과했다. 1971년 동료 보컬리스트의 군 입대로 열떨결에 보컬 녹음에 참여하게 되었을 때도 그는 그저 특징 없는 미성의 소유자였다.

그가 록 음악과 흑인 음악에 필요한 탁성까지 완벽하게 습득하게 된 것은 낮에는 조선히텔의 살롱 밴드로, 밤에는 나이트클럽 밴드 리더로 무명의 7년을 보내는 동안 서서히 이루어졌다. 그리고 짧은 성공 후 3년간의 활동 금지 기간에도 그는 좌절의 울분 속에서 전통 민요와 판소리 '흥보가'의 구걸하는 대목을 익히고 또 익히며 후일 새로이 날아오르게 될 때 어느 누구도 범접할 수 없는 그만의 득음을 마침내 일구어낸 것이다.

3집 <여와 남>(1981)에서 보여준 화려한 진성과 가성의 엇갈림, 4집 <자존심>(1982)에서 아로새긴 민요적 발성과 리듬&블루스적 창법의 조화, 꾸준한 시도 끝에 8집 <허공>(1985)에 이르러 완성된 트로트의 꺾는 목, 팔색조와 같은 그의 다채로운 목소리는 폭발하기 시작한 1980년대 젊은 세대의 욕망을 단숨에 사로잡았다.

그는 모든 것을 받아들이고도 자신의 색깔을 잃지 않는 바다와 같다. 그의 영광은 우리 모두의 영광이었으며 그의 좌절과 눈부신 극복 또한 우리 시대의 자화상이었다. 1990년대의 새로운 감수성으로 그를 잠시 잊었을 때도 그는 1997년 '바람의 노래'로 다시 일어섰고, 아이돌 그룹이 모든 것을 장악한 2000년대에도 자식보다 더 어린 세대의 감수성을 탑재한 '바운스'로 갈라진 세대의 감수성의 벽을 허물었다. 열여섯 번째 앨범의 제목 <Eternally> 그대로 조용필은 우리 대중음악사의 영원한 '불멸'인 것이다.

개인적인 친분으로 옆에서 지켜본 이 가왕은 '노래 말고는 아무것도' 의미 없는 우직한 장인이다. 그는 나와 둘이서 술을 마실 때도 흥이 오르면 자신의 노래를 끝도 없이 불렀다. 무대에서 수천 번을 불렀음직한 그 주옥같은 노래를, "그렇게 불렀는데 지겹지 않으신가?" 하고 한번 물어보았다. 가왕은 간단명료하게 답했다. "나는 노래 부를 때가 제일 좋다"고. "아무리 불려도 새롭다"고. 그는 만인에게는 가왕이지만 노래 앞에서는 무한 동경을 지닌 영원한 소년이다. ●

---

강현은 대한민국의 음악평론가다. 1991년 고 김현식의 음악에 대한 평론을 쓴 것을 계기로 음악에 관한 글을 쓰는 일이 직업이 되었다. <전복과 반전의 순간> <강현의 한국 대중문화사> 등을 썼고 최근엔 <신해철: In Memory of 申海澈 1968-2014>를 출간했다.



movie and the city

## 콜 미 바이 유어 네임

누군가는 <콜 미 바이 유어 네임>을 첫사랑의 영화로 마음에 담아두겠지만 나는 여행 폴더에 파일을 담아둘 참이다. 영화는 각자에게 각자의 쓸모가 있는 법이다.

글. 정성일

이탈리아를 여행하겠다고 결심하면 누구나 처음에는 베네치아와 피렌체를 놓고 망설인다. 누군가는 밀라노를 떠올릴지도 모르겠다. 다소 따분하긴 하지만 로마를 본 다음 이탈리아를 보았다고 말하는 사람들도 있다. 그래서 영화제 관련 일을 하는 이탈리아 친구에게 물어보았다. “어디를 여행하면 이탈리아를 제대로 보았다고 할 수 있을까요?” 그는 망설이지 않고 대답했다. “나폴리.” 그러고는 재빨리 단서를 달았다. “하지만 거긴 반드시 나폴리를 정말 잘 아는 가이드와 함께 가야 해요. 위험하거든요.” 그런 다음 그렇게 추천한 걸 약간 후회한다는 표정으로 덧붙였다. “만일 유명한 장소를 찾아다니려는 게 아니라면, 그리고 혼자 여유롭게 여행하고 싶다면 북쪽을 선택하세요. 아마 대부분이 처음 들어보는 지명일 거예요. 유럽 사람들한테도 마찬가지로요. 이탈리아 사람들은 외국인들이 여름휴가 시즌에 베네치아와 피렌체로 몰려올 때 북쪽으로 떠나요.” 외국 관광객과 마주치지 않는 이탈리아, 상상만 해도 근사하지 않은가! 나는 부산에 사는 친구에게도 비슷한 말을 들었다. “여름에 해운대는 외지인들만 모이죠. 부산 사람들은 해수욕하러 갈 때 거기만 안 가거든요.”

나는 이 조언이 매우 인상적이었다. 하지만 이탈리아 북부를 여행할 기회는 좀체 오지 않았다. 우선 북쪽에는

영화제가 없었다. 그러니까 일을 핑계 삼아 갈 기회가 없었다. 그러다 <콜 미 바이 유어 네임>을 보게 되었다. 이 영화는 지난해 전 세계 거의 모든 영화 잡지에서 연말에 선정하는 최고작 10편 추천 리스트에 올랐다. 그리고 이탈리아 영화인데도 올해 아카데미 작품상 후보까지 올랐다(알고 계신 대로 작품상은 아마존에서 잡혀 온 괴물과 사랑에 빠진 농아 소녀의 사랑 이야기를 담은 <셰이프 오브 워터: 사랑의 모양>이 받았다). <콜 미 바이 유어 네임>이 가장 좋은 영화인지는 비평가마다 의견이 갈리겠지만 가장 아름다운 영화 중 한 편이라는 데는 누구도 이견이 없을 것이다.

배경은 1983년 여름 ‘이탈리아 북부 어딘가’다. 이야기는 단조롭다. 고고학을 연구하는 아버지와 다정한 어머니와 가족 별장에서 머물고 있는 17세 소년 엘리오는 아름다운 풍경 속에서 매력적인 친구와 함께 나른한 행복을 즐기고 있지만 10대 소년에게는 지루한 일상이기도 하다. 그런데 미국에서 고고학 박사과정을 밟고 있는 24세 청년 올리버가 여름방학을 맞아 엘리오 아버지의 연구를 돕기 위해 이 집을 방문한다. 흔한 영화였다면 위기는 이 미국 청년이 엘리오의 어머니와 일시적인 사랑에 빠지면서 시작될 것이다. 하지만 이 영화에서 서로에게 이끌리는 것은 올리버와 엘리오이다. 건강하고 밝은 표정의



## 그리고

금발 미국인 청년, 그리고 마치 로마시대의 조각상처럼 보이는 미소년. 그들은 종종 너무 아름다워서 서로에게 이끌리는 것이 당연해 보일 정도이다. 이 영화를 연출한 루카 구아다니노는 영화 전체의 리듬을 느리게 잡았고(상영 시간은 2시간 12분이다) 사실상 사건은 거의 일어나지 않는다. 이야기 전개는 거의 기복 없이 엘리오와 올리버의 마음이 서로를 조심스럽게 흔들면서 때로 열일곱 살 소년의 수줍음과 스물네 살 미국 청년의 건강함을 교차시킨다. 영화 속 어떤 장면에서도 이성애자인 관객을 불편하게 만들거나 당혹스럽게 만들 만한 순간은 보이지 않는다. 첫사랑의 경험이 있다면 누구라도 공감할 수 있을 것이고, 성(性)정치학의 관점에서 ‘올바름’ 때문에 구태여 관객의 마지못한 동의를 구해야 할 갈등도 나오지 않는다. 말 그대로 <콜 미 바이 유어 네임>은 관객을 첫사랑의 풍경화로 안내한다.

원작 소설을 바탕으로 한 이 영화는 무대를 루카 구아다니노의 고향인 크레마로 옮겼다. 이곳은 인구가 고작 (2018년 3월 말 크레마 홈페이지에 따르면) 3만 4,144명밖에 안 되는 작은 도시이다. 구아다니노는 인터뷰에서 내 이탈리아 친구와 똑같은 말을 했다. “영화 속에서 내내 외지에서 온 사람은 미국인 청년 올리버뿐이어야 했어요. 사실 이탈리아에서 외국인

## 이탈리아 북부

관광객을 만나지 않는다는 건 정말 힘든 일이지요. 하지만 나는 고향에서 외국인을 본 적이 없었어요.” 영화 촬영은 2016년 5월 9일에 시작해서 34일 만에 마쳤다. 구체적인 날짜를 소개하는 까닭이 있다. 여기가 고향인 구아다니노에 따르면 크레마는 이때가 가장 아름답다고 한다. 구아다니노는 이 영화가 감정을 쫓아가는 영화이기 때문에 장면 순서대로 찍었다고 한다. 그러므로 우리는 크레마에서 봄이 끝나서 초여름이 어떻게 시작하는지를 보는 셈이기도 하다.

물론 크레마에서만 촬영한 것은 아니고 몬토디네, 리팔타, 로디기아노, 그리고 가르다 호수의 브레치만 근처를 돌면서 이야기를 전개시켰다(지명을 잘 기억해두시기 바란다). 다행인 것은 이들 지역이 영화에서처럼 자전거로 다녀올 만한 거리라는 점이다. 영화의 마지막, 엘리오와 올리버가 함께 여행을 간 베르가모도 인구 12만 명의 작은 도시이다. 볼 것이라곤 영화에 나온 성당이 전부이긴 하지만 12세기에 생긴 이 도시는 그때부터 지금까지 거의 변화가 없다고 한다. 그 말은 베르가모 전체가 하나의 갤러리란 뜻이다. ●

---

정성일은 월간 <키노> 편집장을 거쳐 영화평론가이자 영화감독으로 활동 중이다. 중국 영화감독 왕빙의 다큐멘터리 현장을 담은 그의 두 번째 연출작 <천당의 밤과 안개>가 2016년 2월 로테르담 국제영화제에 공식 초청되었다. 요즘엔 임권택 감독에 관한 세 번째 영화를 작업 중이다.

clipping

NIGHT

# 首尔夜猫子夜市

享受首尔春之夜的最佳模式

文一金娜映



## 清溪川 — 时间旅游市场

对于游客来说，这是一个能够满足体验韩国美食及文化的需求的专业市场。在由轻纱灯笼照亮的街道上享受众多韩国传统美食，购买纪念首尔之夜的手制品。还有可以体验韩国传统文化的体验活动，在旅途中为您留下特别的记忆。

📍 清溪川 毛前桥~广桥

🕒 每周六 17:00~22:00, 周日 16:00~21:00

## 청계천 — 타임투어마켓

한국의 멋과 맛을 만날 수 있는, 여행자에게 특화된 시장이다. 빛나는 청사초롱이 늘어선 길거리에서 가장 한국적인 음식을 맛보고 서울의 밤을 기념할 만한 수제 상품을 구입해보자. 한국 전통문화를 체험해볼 수 있는 프로그램도 마련되어 있다.

📍 청계천 모전교~광교 일대

🕒 매주 토요일 17:00~22:00, 일요일 16:00~21:00



## DDP — 青春走秀市场

观光必选之地东大门有了新的夜间娱乐模式。在东大门设计广场(DDP)有一个设计市场，可以找到符合年轻人品味的引人注目的设计商品和新颖独特的创意产品。是可以享受热情DJ派对的时尚夜市。

📍 东大门设计广场(DDP)八合街广场

🕒 每周五、六 18:00~23:00

## DDP — 청춘런웨이마켓

한국의 관광 필수 코스인 동대문의 밤을 즐기는 새로운 방법. 동대문디자인플라자(DDP)에서는 청춘들의 입맛을 사로잡는 먹거리와 시선을 끌어당기는 독특한 디자인 상품, 반짝이는 감각의 아이디어 상품까지 판매하는 디자인 마켓이 열린다. DJ 파티로 흥까지 돋우는 트렌디한 야시장이다.

📍 DDP 팔거리광장

🕒 매주 금·토요일 18:00~23:00



## 서울 밤도깨비 야시장

서울의 봄밤을 즐기는 완벽한 방법.

글. 김나영

## 文化储备基地 — 林中郊游市场

在树林里享受春日。林中郊游市场以环境保护和再生利用为主题。和当地市场一起举办市民们参与的跳蚤市场。提供符合市场主题的各种环保体验活动，如制作天然洗涤剂。还有令人兴奋的街头表演和各种美食！

📍 麻浦文化储备基地

🕒 每周六、日 16:00~21:00

## 문화비축기지 — 숲속피크닉마켓

숲속에서 즐기는 봄밤 나들이 코스. 숲속피크닉마켓은 환경과 재생을 테마로 한다. 시민들이 참여하는 벼룩시장이 열리고, 지역 시장도 함께한다. 테마에 걸맞게 천연 세제 만들기 등 친환경 체험 프로그램도 진행한다. 신나는 버스킹 공연과 맛있는 먹거리는 덤!

📍 마포 문화비축기지

🕒 매주 토·일요일 16:00~21:00



## 汝矣岛 — World Night Market

这是一个和全世界市场携手，由来自世界各地的商人们汇聚在汉江而形成的世界级夜市。还是有着异国情调的美食和商品，不同国籍的艺术家的演出，以及美丽的汉江夜景的文化体验场所。可谓汉江的世界之旅。

📍 汝矣岛汉江公园水光广场

🕒 每周五、六 18:00~23:00

## 여의도 — 월드나이트마켓

전 세계 시장과 제휴를 맺어 세계 각국의 상인들이 한강에 모이는 세계적인 야시장. 아름다운 한강의 야경을 배경으로 미국적인 먹거리와 상품, 다양한 국적의 예술가가 선보이는 공연을 즐길 수 있는 문화 체험의 장이기도 하다. 한강에서 누리는 세계 여행이랄까.

📍 여의도 한강공원 물빛광장

🕒 매주 금·토요일 18:00~23:00



## 盘浦 — 浪漫月光市场

月光笼罩的深夜艺术市场。有可以购买到来自不同领域的艺术家制作的独一无二的珍贵物品的跳蚤市场，以及任何人都可以参与的艺术体验活动。同时还有各种各样的项目和表演，是浪漫春日之夜的完美约会场所。

📍 盘浦汉江公园月光广场

🕒 每周五、六 18:00~23:00

## 반포 — 낭만달빛마켓

달빛이 드리워진 한밤의 예술 시장. 다양한 분야의 아티스트들이 참여해 세상에 하나뿐인 진귀한 아이템을 선보이는 프리마켓부터 누구나 참여할 수 있는 예술 프로그램까지 펼친다. 여기에 다양한 이벤트와 공연도 함께하니 낭만적인 봄밤의 데이트 코스로도 딱이다.

📍 반포한강공원 달빛광장

🕒 매주 금·토요일 18:00~23:00



# 更有价值的休息

豪华的床上用品和亲切的服务并不是选择住宿的唯一标准。  
更需要的是一个可以放松心情，静静思考的空间。文—河恩雅

## 가치를 더한 휴식

고급스러운 침구, 친절한 서비스가 좋은 숙소를 고르는 기준의 전부는 아니다. 옷감이 될 수 있는 사색의 공간. 글. 하은아



**日常生活的芬芳, Nook Seoul**  
这座80年代的建筑经过装修焕然一新。厚岩洞密密麻麻的住宅区内 Nook Seoul格外引人注目。寓意舒适安静的地方的Nook正表达了这家酒店的特色。在维持原有建筑结构的基础上重新装修，只对日常生活中必须的部分进行了修缮。室内随处可见反映代表品味的小装饰品。走到哪里都像在看展览一样，很有意思。

📍 nookseoul.com

**일상의 향기 — 녹 서울**  
80년 된 적산 가옥이 새 옷을 입었다. 뽀족하게 건물이 들어선 후암동 주택가에 녹 서울이 밝게 빛나고 있다. 아늑하고 조용한 곳을 뜻하는 ‘녹(nook)’은 이곳의 정체성을 드러낸다. 옛 건축물의 구조를 살리고 일상에 필요한 기본을 갖추도록 수리했다. 또 대표의 취향이 담긴 소품으로 인테리어를 꾸몄다. 발을 내디딜 때마다 마치 전시장처럼 공간을 구경하는 재미가 있다.

📍 nookseoul.com



## 艺术家的一天, Boan1942

从19世纪40年代起一直作为艺术家们的旅馆的通义洞 Boan旅馆以 Boan1942的名称重新诞生了。在集画廊、书店、咖啡馆、酒吧和民宿的功能于一体的复合文化空间过夜，可以感受到旧时艺术家们的氣息。随着季节变化，窗外的树木创造出一幅幅不同的风景。当太阳落山，月亮升起的时候，最适合在这里感受时间流逝，静静沉思。📍 boan1942.com

## 예술가의 하루 — 보안1942

1940년대부터 예술인들의 사랑방 역할을 해온 통의동 보안여관이 보안1942라는 이름으로 그 역할을 이어간다. 갤러리와 서점, 카페, 술집, 게스트하우스 보안 스테이가 모여 있는 복합 문화 공간에서 하룻밤 머물며 옛 예술가의 숨결을 느껴볼 수 있다. 나무로 가득 찬 창문 밖 풍경은 계절이 바뀔 때마다 새로운 그림을 만들어낸다. 해가 지고 달이 뜨는 동안 시간의 흐름을 느끼며 사색하기 좋은 공간이다.

📍 boan1942.com

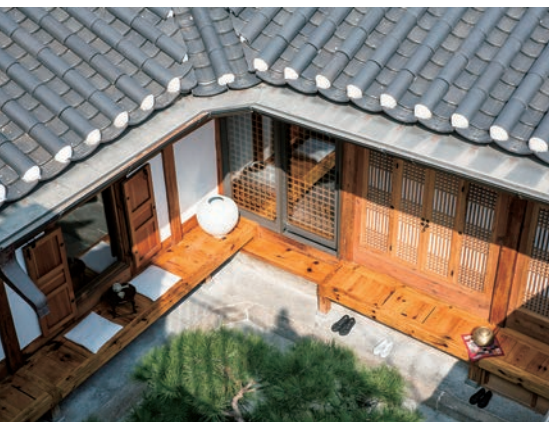


사진: 정수림

## 需要休息时, 时雨

“时雨”寓意及时雨。这里就像滋润大地的雨水一样为疲惫的身心带来温暖。体现着韩屋独特美感的建筑，透过玻璃窗洒下的阳光，安静闲适的空间里，除了自己的呼吸声什么都听不到。当你慢慢享受这一切时，仿佛感觉这里的时间也是慢慢流逝的。

📍 xiwoo.co.kr

## 휴식이 필요할 때 — 시우

‘시우(時雨)’는 때맞춰 내리는 반가운 비를 의미한다. 마른 바닥을 적시는 비처럼 이곳은 지친 심신을 포근하게 감싸준다. 한옥의 아름다움을 살린 건축, 통창으로 쏟아져 내리는 햇빛, 숨소리 외엔 아무것도 들리지 않는 고요함. 이 모든 것을 천천히 누리라는 듯 이곳에서의 시간은 느리게 흘러간다.

📍 xiwoo.co.kr



# 在首尔像素食主义者一样生活

K-trend

文一金娜朗

在家里只吃野菜和没有放肉的泡菜汤。如果和朋友约好了一起吃饭，也不去肥肠店或烤肉店，而是选择海鲜店。当蒸锅里咕嘟咕嘟冒着热气的清蒸贝壳和新鲜的生鱼片也吃腻的时候，就开始到处寻找素食餐厅了。原本以为不容易找到的，因为这里又不是素食主义者的城市洛杉矶。但是没想到首尔也是适合素食主义者生活的城市。

韩国人的外食文化(在外就餐)也被称为“Chichichi”，烤肉时发出的声音。但近几年，随着人们对健康、Well-Being、减肥等的渴望变得更加强烈，外食文化也发生了巨大的变化。在我公司所在的首尔江南区论岬洞就有数十家沙拉店，其中继汉南洞之后在这里开了第二家分店的沙拉餐厅Raffaem总是挤满了客人。现在越来越多的餐厅提供沙拉和更多素食菜单。Hawaiian Poke就曾是《Vogue》韩国编辑部最受欢迎的加班餐。这是一种冲浪者喜欢吃的菜单，煮过的扁豆或米饭配上各种配菜(主要是鲑鱼，牡蛎，海鲜，新鲜蔬菜，牛油果等)。

在韩国，素食菜谱中最常用的材料是牛油果。除餐厅外，咖啡厅也提供包括牛油果土司在内的各种用牛油果制作的简餐。

4月，一位曾从事时尚品牌推广策划工作的朋友在韩国开设了第一家牛油果专卖店。“阿姆斯特丹和柏林已经有很多牛油果专卖店。我认为韩国的牛油果市场也已经步入成熟。”也对，几年前还是闻所未闻的牛油果现在已经成了大型超市的热销水果。因为它是对皮肤和健康都有益的食物(正如前几年甘蓝菜在食谱的地位)。位于首尔梨水站的牛油果专卖店 HOLA AVO的招牌菜是牛油果拼盘。像比萨饼一样平摊的牛油果上点缀着自制的意大利香醋珍珠、红酒盐、园叶薄荷和各种浆果。像冰淇淋般入口即化。餐厅的墙上，放映着威基基海滩和墨西哥牛油果农场的风景。边看视频，边品尝着用椰奶代替牛奶制作的牛油果奶昔和Avorita(牛油果玛格丽塔)，仿佛置身于旅途中。

开设牛油果专卖店的朋友在开业前对许多素食餐厅进行了调查。其中之一是位于汝矣岛国际金融中心商场地下的中东食品连锁店Hummus Kitchen。提起中东美食，通常会让人想起土耳其烤肉或肉菜，可是素食？事实上，虽然因为气候条件影响中东可以生长的蔬菜并不多，但是有不少异

国情调的健康素食菜谱。餐厅的名称Hummus是鹰嘴豆的意思，也指将鹰嘴豆压碎后，加入芝麻酱、橄榄油、柠檬汁、盐和大蒜等制成的酱汁。无论用这种酱汁沾什么吃都很美味。第二个最爱的菜单是油炸鹰嘴豆饼。将鹰嘴豆、洋葱、芹菜、香菜等剁成泥油炸而成。不同口味取决于加入的不同蔬菜。这里虽然也有肉菜，但是大家通常都会点用鹰嘴豆作的料理。不是因为它是素菜，主要是因为它更具异国情调，更美味，也更易于消化。最近2~3年，韩国开了很多越南餐馆，大概下一个美食流行趋势将是中东美食。

不仅如此，江南和梨泰院地区还有许多素食汉堡和纯素牛排店。其中，我最喜欢的是梨泰院的素食汉堡专卖店Vegetus。肉饼由鹰嘴豆、扁豆、洋葱、蘑菇等制成。形状、颜色和质地与肉饼相似。当然没有肉的腥味，口感清淡。这里还有在两片面包间加入碎豆腐制作的帕尼尼和用纯素奶酪制作的意大利千层面。纯素奶酪不是用牛奶，而是用向日葵籽、南瓜子等各种种子制作的。驿三洞的Tima House用豆子、蘑菇和西兰花等制作牛排。“素食肉”已经成



## CHECK LIST

下面是我挑选的首尔值得一去的三家素食餐厅。

지금, 서울에서 가 볼만한 비건 레스토랑 세 곳을 골랐다.

我不是素食主义者(vegan, 严格的素食主义者)。在看过奉俊昊导演的电影《Okja》之后, 我开始讨厌香肠, 看了像Netflix的《What the Health》一样提醒人们注意肉类和乳制品的危险性的纪录片后, 吃牛排的时候会感到恶心和血腥。即使点全熟的感觉也一样。只是对肉类、蛋类和乳制品等再也没有胃口。因此我思考了如何在首尔像素食主义者一样生活的方法。

为了世界流行趋势。不然麦当劳怎么会推出Mc Vegan Burger(虽然只在欧洲部分分店有售)。汉堡内的肉饼用植物油炸的豆饼代替, 涂抹的酱料也是纯素的。香港知名的米其林星级餐厅The Butchers Club Burger也推出了素食汉堡。酱料也是使用不含鸡蛋的植物沙拉酱。如果反应良好, 将被作为正式菜单。可以说以肉菜闻名的餐厅也开始为素食主义者推出“素食肉”了。

我只是刚开始寻找素食餐厅, 我的一个朋友是完全的素食主义者。作为一名化妆师, 因为工作需要长时间站着, 因此引起腿部水肿, 同时还是过敏性肤质。大约一年前开始了Macrobiotic饮食疗法。Macrobiotic是由巨大的(macro)和生命(bio)组合而成的词语。即为了长寿的食物。避免肉类食品, 更喜欢无农药或野生的食材, 如糙米或燕麦等粗粮。蔬菜使用茎、根进行烹饪。最近再次见到她时, 健康的皮肤和身材让我惊讶。最重要的是, 整个人都充满了活力。她每周都会坚持去Macrobiotic烹饪班学习做菜, 也严格按照食谱进食。成为Macrobiotic信徒的她邀请我一起去上烹饪课, 还请我品尝了Macrobiotic料理。藕片

上刷一层橄榄油, 同时加入月桂叶和柠檬, 看上去就很清淡。莲藕口感脆脆的, 慢慢咀嚼还有丝丝甜味, 再搭配有机葡萄酒, 仿若鲜花绽放在舌尖味蕾。后来, 我发现很多地方都开设了Macrobiotic烹饪课程。

静观师太曾经出演了Netflix讲述世界顶级主厨们的故事的纪录片《Chef's Table》。她虽然自称是一位“修行者, 不是厨师”, 但她制作的斋菜清新淡雅, 宛如一株白莲静静绽放。在讲到为不放心自己出家的父亲制作蘑菇料理的故事时留下了感慨的泪水。她精心烤制从山上采来的蘑菇, 让担心自己不吃肉怎样生活的父亲吃过蘑菇料理后放心的离开寺庙下山了。这是正直、干净的食物所带来的力量。我们越来越希望通过健康的食品, 实现对健康和环境的meaning out(一种消费者运动, 通过消费行为积极表达自己的意思, 如政治和社会信仰)。首尔可能会变成一个更适合素食主义者生活的城市。●

金娜朗是《Vogue》韩国的特约编辑。不再觉得肉比菜好吃, 最近对素食情有独钟, 开始思考作为素食主义者在首尔生存的方法。



### Hola Avo 올라아보

☑ 首尔市铜雀区舍堂路300  
☎ +82 2-585-1120  
₩ Hawaiian Poke 1万4800韩元, 牛油果拼盘 2万2000韩元, 烤牛油果 1万4000韩元  
☑ 서울시 동작구 사당로300 이수자이 116호  
☎ 02-585-1120  
₩ 하와이안 포케 1만 4,800원, 아보카도 플레이트 2만 2,000원, 그릴드 아보카도 1만 4,000원



### Hummus Kitchen 허머스키친

☑ 首尔市永登浦区国际金融路10 IFC Mall 地下3层334号 (除了汝矣岛还有多家分店)  
☎ +82 2-6137-5432  
₩ 油炸鹰嘴豆饼 1万6300韩元, Hummus Kitchen沙拉 2万8000韩元  
☑ 서울시 영등포구 국제금융로 10 IFC몰 지하3층 334호(여의도 지점 외에도 다수의 체인점이 있음)  
☎ 02-6137-5432  
₩ 팔라펠 샘플러 1만 6,300원, 허머스키친 샐러드 2만 1,800원



### Vegetus 베제투스

☑ 首尔市龙山区新兴路59  
☎ +82 70-8824-5959  
₩ Vegetus汉堡 1万2000韩元, 意大利千层面 1万2000韩元, Caprese帕尼尼 1万韩元  
☑ 서울시 용산구 신흥로 59  
☎ 070-8824-5959  
₩ 베제투스 버거 1만 2,000원, 라사냐 1만 2,000원, 카프레제 파니니 1만 원

# 서울에서 비건으로 살기

글. 김나람

집에서는 고기를 넣지 않은 김치찌개와 나물 등을 먹었다. 친구와 약속이 있으면 곱창집, 삼겹살집 대신 해산물 전문점에서 만났다. 냄비에서 팔팔 삶아지는 조개찜, 싱싱하게 떠낸 회가 물릴 때쯤 채식 요리를 하는 레스토랑을 찾아다녔다. 쉽지 않으리라 생각했다. 여기가 비건을 위한 도시 LA도 아니고 말이지. 그런데 의외로 서울은 비건도 살 만한 도시였다.

한국인의 외식 풍경은 '치치' 하는 고기 굽는 소리와 함께한다. 하지만 몇 년 새 건강, 웰빙, 다이어트 등의 욕망이 강력해지며 외식 풍경도 많이 바뀌었다. 내가 일하는 <보그 코리아>가 위치한 서울 강남구 논현동에는 샐러드 전문점이 수십 개이고, 늘 손님들로 북적인다. 이젠 샐러드를 넘어 다양한 채식 메뉴를 선보이는 레스토랑이 늘고 있다. 한때 우리 편집부의 인기 야근 메뉴는 하와이안 포케였다. 서퍼들이 즐긴다는 메뉴로, 삶은 렌틸콩이나 밥 위에 원하는 토핑(주로 연어, 굴 등 해산물과 신선한 채소, 아보카도 등)을 취향대로 얹어 먹는다.

한국에서 비건 재료의 최강자는 아보카도다. 레스토랑뿐 아니라 카페에서도 다양한 아보카도 메뉴를 선보이고 있다. 친구 중 하나는 지난 4월, 국내 최초의 아보카도 전문점을 열었다. "암스테르담, 베를린에는 아보카도 전문점이 많아. 우리나라도 아보카도 시장이 성숙했다고 봐." 하긴 몇 년 전까지만 해도 생소했던 이 과일이 이제는 대형 마트에서 전면에 내세워 팔 만큼 많은 사랑을 받고 있다. 피부와 건강에 좋은 최고의 식품이니까. 서울 이수역에 자리한 아보카도 전문점 올라야보의 대표 메뉴는 아보카도 플레이트다. 피자처럼 펼친 아보카도에 직접 만든 발사믹 펄, 와인 솔트, 애플민트, 각종 베리류를 올린다. 한 입 떠서 입에 넣자 아이스크림처럼 살살 녹아 없어진다. 레스토랑 벽에는 와이키키 해변과 멕시코 아보카도 농장의 풍경이 실시간 스트리밍된다. 영상을 바라보며 우유 대신 코코넛 밀크를 넣은 아보카도 스무디와 아보리타(아보카도를 첨가한 마가리타)를 마시니 여행 온 기분이다.

아보카도 전문점을 연 친구는 개업에 앞서 많은 비건 레스토랑을 사전 조사했다. 친구가 나를 데려간 곳 중 하나가 중동 음식 체인점

나는 엄격한 채식주의자(비건)가 아니다. 그저 봉준호 감독의 영화 <옥자>를 본 뒤 소시지가 싫어졌고, 넷플릭스의 <몸을 죽이는 자본의 밥상> 같은 고기와 유제품의 위험성을 경고하는 다큐멘터리를 몇 편 본 뒤에는 스테이크를 먹으며 피비린내를 느꼈다. 웰던으로 구워도 마찬가지였다. 자본의 밥상이라는 거대한 논리는 차치하고 그저 육류를 비롯한 달걀, 유제품 등에 더 이상 식욕이 일지 않았다.

허머스키친이다. 중동 음식 하면 케밥이나 고기 요리가 떠오르는데 웬 채식? 실제로 기후 여건상 채소가 다양하지는 않지만 미국적이고 건강한 채식 메뉴들이 있다. 레스토랑 이름의 '허머스(Hummus)'는 병아리콩이란 뜻과 함께, 병아리콩을 으갠 후 타히니 소스, 올리브 오일, 레몬 주스, 소금, 마늘 등을 넣어 버무린 소스를 뜻하기도 한다. 이 소스에 무엇을 찍어 먹든 맛있다. 이곳의 추천 메뉴 중 하나는 팔라펠이다. 병아리콩, 양파, 파슬리, 고수 등을 다져 튀긴 음식이다. 반죽에 어떤 채소를 넣느냐에 따라 맛이 달라진다. 이곳에는 육식 메뉴도 있지만 갈 때마다 보통 병아리콩을 기본으로 한 메뉴를 즐긴다. 채식이어서라기보다는 미국적이고 감칠맛이 나며 소화도 잘되기 때문이다. 최근 2~3년 새 한국에 베트남 전문 레스토랑이 많이 생겼는데, 아마도 차기 미식 유행은 중동이 되지 않을까?

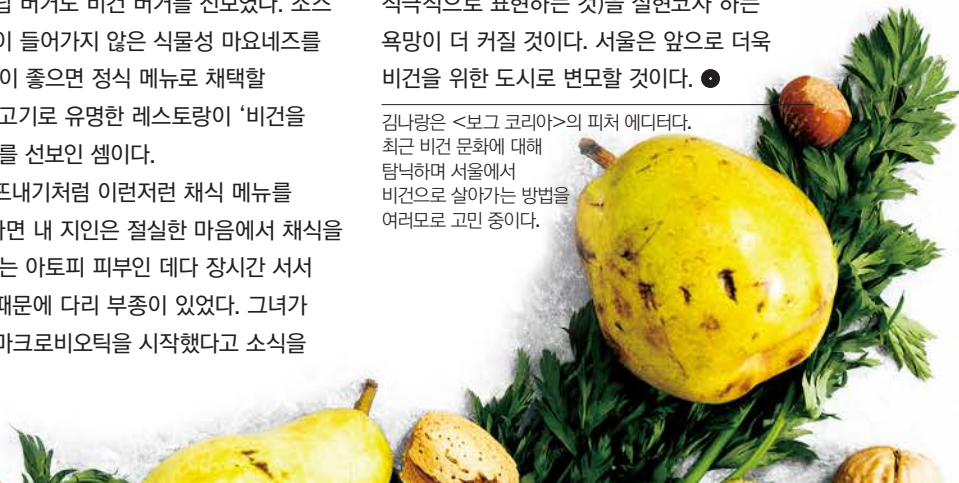
그런가 하면 강남과 이태원 일대에는 비건 버거, 비건 스테이크 전문점이 많이 생겼다. 그중 이태원의 비건 버거 전문점 베제투스를 좋아한다. 이곳에서는 패티를 고기가 아닌 병아리콩, 렌틸콩에 양파, 버섯 등을 다져 넣어 만든다. 모양과 색, 식감은 고기 패티와 비슷하다. 당연히 고기 잡내가 없고 담백하다. 두부를 지져 빵 사이에 끼운 파니니와 비건 치즈를 이용한 라사냐도 맛볼 수 있다. 비건 치즈는 우유가 아닌 해바라기씨, 호박씨 등 씨앗류를 사용해 만든다. 비건 고기는 세계적인 유행이다. 오죽하면 맥도날드에서 (유럽 일부 지점이긴 하지만) 맥 비건 버거를 출시했겠는가. 콩으로 만든 패티를 식물성 기름에 굽고, 달걀을 넣지 않은 소스를 사용한 버거다. 홍콩에서 스테이크로 유명한 미술생 1스타 레스토랑 더 부처스 클럽 버거도 비건 버거를 선보였다. 소스 역시 달걀이 들어가지 않은 식물성 마요네즈를 쓴다. 반응이 좋으면 정식 메뉴로 채택할 예정이다. 고기로 유명한 레스토랑이 '비건을 위한 고기'를 선보인 셈이다.

내가 뜨내기처럼 이런저런 채식 메뉴를 찾아다닌다면 내 지인은 절실한 마음에서 채식을 한다. 그녀는 아토피 피부인 데다 장시간 서서 근무하기 때문에 다리 부종이 있었다. 그녀가 1년 전쯤 마크로비오틱을 시작했다고 소식을

전해왔다. 마크로비오틱은 '큰, 긴'을 의미하는 마크로(macro)와 '바이오, 생명'이란 뜻의 바이오(bio)가 합쳐진 말이다. 즉 장수를 위한 음식이다. 동물성 식품, 특히 고기를 지양하고 무농약이나 자연 농법으로 기른 식재료, 현미나 귀리처럼 정제하지 않은 곡물을 선호한다. 채소는 줄기, 뿌리까지 활용해 요리한다. 최근 그녀를 다시 만났을 때 생기가 있는 피부와 날렵한 몸매로 나타나 무척 놀랐다. 무엇보다 사람 전체에서 생기가 돌았다. 그녀는 매주 꾸준히 마크로비오틱 쿠킹 클래스에 나가 요리를 배웠고, 식단도 그에 맞게 지켰다고 했다. 강력한 마크로비오틱 신자가 된 그녀는 나를 초대해 마크로비오틱 음식을 대접했다. 연근에 올리브 오일을 두르고, 월계수잎과 레몬을 넣어 무르익힌, 보기만 해도 심심한 요리였다. 하지만 씹을수록 연근 특유의 단맛이 올라오고, 유기농 와인까지 곁들이니 입안에 풍미가 꽃처럼 피어올랐다.

전 세계 유명 요리사를 조명하는 넷플릭스의 다큐 시리즈인 <셰프의 테이블>에 정관 스님이 나온 적 있다. 본인은 '셰프가 아닌 수행자'라고 말씀하셨지만 스님이 만들어낸 깨끗하고 정갈한 사찰 음식은 보는 것만으로도 몸이 정화되는 듯했다. 자신의 출가를 인정하지 않는 아버지에게 버섯을 대접했다는 일화는 들으면서 눈물이 났다. 어찌 고기를 먹지 않고 살 수 있느냐는 아버지에게 산에서 어렵게 채취한 버섯을 정성스레 구워드렸더니 딸에게 절을 한 뒤 내려가셨다고 한다. 정직하고 깨끗한 음식이 주는 힘이다. 우리는 건강한 음식을 통해 나의 건강, 나아가 환경에 대한 #미닝아웃(meaning out: 소비자 운동의 일종으로 정치적·사회적 신념과 같은 자신의 소신을 소비 행위를 통해 적극적으로 표현하는 것)을 실현코자 하는 욕망이 더 커질 것이다. 서울은 앞으로 더욱 비건을 위한 도시로 변모할 것이다. ●

김나람은 <보그 코리아>의 피쳐 에디터다. 최근 비건 문화에 대해 탐닉하며 서울에서 비건으로 살아가는 방법을 여러모로 고민 중이다.



2018 금호아트홀

# 아름다운 목요일

Kumho Art Hall Beautiful Thursday Concerts

MAY-JUNE  
매주 목요일 오후 8시

2018 금호아트홀 상주음악가  
2018 KUMHO ART HALL ARTIST IN RESIDENCE

전석 4만원

<REBORN PAGANINI>

5.3  
양인모

IN MO YANG, VIOLIN

<TRIANGLE>

6.21  
양인모 + 문태국 + 벤킴

IN MO YANG, VIOLIN + TAE GUK MUN, CELLO + BEN KIM, PIANO

베토벤의 시간 '17'20  
THE YEARS OF BEETHOVEN '17'20

전석 4/5만원

5.10 & 5.17  
프랑수아 프레데리크 기  
FRANÇOIS-FRÉDÉRIC GUY, PIANO

5.24 & 5.31  
김두민 + 김태형  
DOO-MIN KIM, CELLO + TAE-HYUNG KIM, PIANO

인터내셔널 마스터즈 시리즈  
INTERNATIONAL MASTERS SERIES

전석 6만원

6.7  
제레미 덴크  
JEREMY DENK, PIANO

6.14  
데니스 코츠킨  
DENIS KOZHUKHIN, PIANO

6.28  
이넌 바르나탄  
INON BARNATAN, PIANO



주최 금호아시아나문화재단 | 후원 아시아나항공(주) | 예매 금호아트홀, 인터파크, 티켓링크 | 문의 02 6303 1977  
할인 123요금제 적용, 경로자(만 70세 이상) 또는 유스(만 7-24세) 해당 시 40% 할인 장애우 및 국가유공자 50% 할인(본인 확인용 신분증 지참 시, 중복할인 불가)

금호아시아나  
문화재단

# 足で稼いだ美味しいお店 발품 팔아 찾은 맛집

美味しさとセンスであなたを迎える、グルメのためのソウルの新アジト4店。

文ーヤン・ヘヨン、キム・ミンジ、チャン・ウン지 © 写真ーイ・ヒャンア、ユ・ラギュ、チャ・ガヨン、イ・イェリン

맛과 감각으로 무장한 서울의 새로운 미식 아지트 네 곳.

글. 양혜연, 김민지, 장은지 / 사진. 이항아, 유라규, 차가연, 이예린



思わずSNSにアップしたくなるような可愛いビジュアルと深く豊かな味わいのカレーで人気を集める大邱の「モナミカレー」が、ソウルに上陸した。この店のカレーからは、出合うほどに情が湧きいつの間にか離れられなくなってしまふ、濃艶な魅力が感じられる。シグネチャーメニューのモナミカレーは、豚肉とショウガ、飴色になるまでじっくり炒めた玉ねぎに野菜ストックのスープとカレールーを加えて煮込んだ、クラシックな日本式カレーだ。一口食べると、スパイスの芳香とすっきりとしたコクが感じられる。エビクリームカレーとビーフトマトカレーの両方が楽しめる半々カレーも人気だ。それぞれ異なる個性をもつ二種類のカレーの間に白いご飯が堤防のように盛り付けられていて、色彩のセンスの良さに自然とスマートフォンを向けてしまふ。シンプルなインテリアもまた、基本に忠実なこの店のメニューと一寸の異質感もない、ごく自然な配色だ。メニューのうち、エビクリームカレーとカレーオイルパスタはソウル店限定だ。

## 농염한 일본식 카레 맛 —— 모나미카레

SNS 업데이트 욕구를 불러일으키는 귀여운 비주얼에 노련하고 깊은 맛으로 인기를 모은 대구의 모나미카레가 서울에 상륙했다. 이곳의 카레에서는 먹어볼수록 정이가고 어느새 헤어 나오기 어려운 농염한 매력에 느껴진다. 시그너처 메뉴인 모나미카레는 돼지고기와 생강, 캐러멜라이징한 양파에 채소 국물과 카레 가루를 넣어 끓인 클래식한 일본식 카레다. 입에 한 입 넣는 순간 카레의 풍부한 향과 함께 순하면서 깊은 맛이 난다. 새우크림카레와 소고기토마토카레를 모두 맛볼 수 있는 반반카레도 인기가 좋다. 서로 개성이 다른 두 가지 카레 사이로 발이랑처럼 흰밥이 가로질러 놓인 3색의 감각적인 배색은 절로 카메라를 갖다 대게 만든다. 메뉴 중 새우크림카레와 카레オイル파스타는 서울점에서만 맛볼 수 있다.

## 모나미카레

濃艶な日本式カレーの味



📍 서울시 龍山区 漢江大路 38  
카길 23  
☑ 月~金曜 11:00~15:00,  
17:30~21:00,  
土曜 11:30~15:30,  
日曜休業  
📄 모나미카레·半々カレー·  
카레オイル파스타  
各 9,500원  
☎ +82 2-797-1488

📍 서울시 용산구  
한강대로38가길 23  
☑ 월~금요일 11:00~15:00,  
17:30~21:00,  
토요일 11:30~15:30,  
일요일 휴무  
📄 모나미카레·반반카레·  
카레オイル파스타 각각  
9,500원  
☎ 02-797-1488





ブランチャカフェ「310号」は、インテリアが魅力的なカフェ「ドゥーイング・ナッシング」の代表が新しくオープンした店だ。額縁の上に無造作に掛けられたファブリックや壁と向かい合わせに置かれたソファー、テーブルの上の静物画などが、独特のセンスを漂わせている。オーナーは、「この店を訪れた人たちに、ニューヨーク、香港、ギリシャ、カナダ、日本など、たくさんの場所を旅して感じた『他人の空間に招待された感覚』を提供したかった」のだそうだ。ホテルを彷彿とさせる「310号」という店名もまた、しばしの居所という印象だ。

この店では、イチゴ牛乳やコーヒーなどのドリンクと一緒に、ニューヨークでルームメイトに振舞われたというベジタリアンピザやクロックマダム、フレッシュフルーツヨーグルトなどが味わえる。ベジタリアンピザは、アボカドのピュレとキウィソースの上にチコリ、ほうれん草、トマトがトッピングされている。口当たりが重くなりがちなアボカドにさっぱりとしたキウィソースが調和して、絶妙なバランスだ。

### 이국적 감성의 브런치 카페 —— 310호

브런치 카페 310호는 매력적인 인테리어의 카페 두잉나뎃 대표가 새롭게 시작하는 곳이다. 액자 위에 드리워진 패브릭이나 벽을 마주하고 있는 소파, 테이블 위 정물화같이 묘한 감수성을 자극하는 요소로 공간을 채웠다. 대표는 “이곳을 찾는 이들에게 뉴욕, 홍콩, 그리스, 캐나다, 일본 등 수많은 곳을 여행하며 경험한 ‘타인의 공간에 초대받은 느낌’을 선사하고 싶었다”고 한다. 호텔을 연상시키는 ‘310호’란 이름 역시 잠시 머물다 가는 곳이란 인상이 녹아난다.

이곳에선 딸기우유, 커피 등 음료와 더불어 대표가 뉴욕에 머물 때 룸메이트가 해주던 베지테리언 피자, 크로크마담, 생과일 요구르트를 맛볼 수 있다. 베지테리언 피자에는 치커리, 시금치, 토마토 토핑에 아보카도 튀레와 키위 소스를 곁들인다. 자칫 무거울 수 있는 아보카도 맛에 상큼한 키위 소스가 어우러져 맛과 식감의 밸런스가 훌륭하다.

# 310号

## 異国的な感性のブランチャカフェ



☑ ソウル市麻浦区ソンミサン路 15キル97

☑ 13:00~21:00

☑ エピのベジタブルピザ

1万3,000ウォン

家庭式クロックマダム

1万1,500ウォン

フレッシュフルーツヨーグルト

8,500ウォン

☎ +82 10-6665-3893

☑ 서울시 마포구 성미산로15길 97

☑ 13:00~21:00

☑ 새우가 들어간 채소 피자

1만 3,000원,

가정식 버전 크로크마담

1만 1,500원,

생과일 요구르트 8,500원

☎ 010-6665-3893

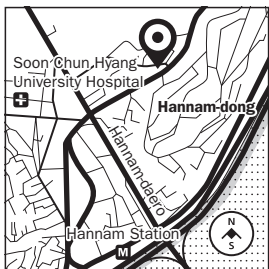




トサン  
島山公園近くのレストラン「エステバン」を離れ、  
ハンナムドン  
漢南洞に「ザ・フン」を開いたソン・フンシェフ。彼は、  
カジュアルな雰囲気ですリラックスしてダイニングを楽しむ、  
アメリカン・タバーンスタイルを追求している。200坪を超える敷地に庭まであったエステバンは、  
いつどんなときも格式が求められ、過度に高級だった。一方ザ・フンは、最大限リラックスできて楽しく、  
誰でもアジトにできるような空間になることを望んでオープンした。キラキラしたものが感じさせる過度な  
高級さと格式を最少化するため、カトラリーはすべて  
自らマット加工し、ワイングラスも華やかなものではなく小さなグラスを選んだ。メニューはだまかに、  
スターター、シーフードと肉類から選べるメイン、バーガー・パスタ・リゾットなど軽く楽しめるランチ、そして  
ワインのおつまみにぴったりなスモールフードで構成されている。120種類以上のワインリストは、漢南洞の  
レストランの中でも指折りを誇る。ハウスワインはハーフボトルも用意されているので、いつでも気軽に  
楽しめる。

# THE HOON

リラックスできるニューヨーク式の居酒屋



- 📍 ソウル市龍山区読書堂路 87
- 🕒 12:00~15:00、  
18:00~23:00
- 💰 フレンチタイロブスター 6万  
2,000ウォン、ケイジャンロ  
ブハンジョンサル 3万4,000  
ウォン、マッシュルームサラ  
ダ 1万5,000ウォン
- ☎ +82 10-6707-3228
- 📍 서울시 용산구 독서당로 87
- 🕒 12:00~15:00,  
18:00~23:00
- 💰 프렌타이랍스터  
6만 2,000원,  
케이준랍항정살  
3만 4,000원,  
머시룸샐러드 1만 5,000원
- ☎ 010-6707-3228

## 편안한 뉴욕식 주막 —— 더 훈

도산공원의 에스테번을 정리하고 한남동에 더 훈을 연 송훈 셰프. 그는 캐주얼한 분위기로 편하게 다이닝을 즐길 수 있는 아메리카 태번(tavern) 스타일을 추구한다. 200평이 넘는 대지에 정원까지 갖춘 에스테번은 늘 격식이 필요하고 너무 고급스러웠다. 더 훈은 최대한 편하고 재미있는, 누구나 아지트로 삼을 수 있는 공간이 되길 바랐다. 반짝거리는 것에서 느껴지는 화려함과 격식을 최소화하기 위해 모든 커틀러리를 무광 처리하고 화려한 와인 잔 대신 작은 와인 잔을 사용한다.

메뉴는 크게 스타터, 해산물·육류로 나눈 메인, 버거·파스타·리소토 등 가볍게 먹을 수 있는 브런치, 와인에 곁들이기 좋은 스몰 푸드로 구성했다. 120종 이상의 와인 리스트는 한남동 레스토랑 중에서도 손꼽힌다. 하우스 와인과 하프 보틀도 있어 언제나 부담 없이 한잔 기울이기 좋다.

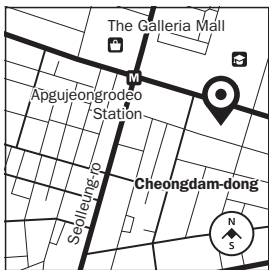






# TITOLO

## 古風なワインバー



- 📍 ソウル市江南区宣陵路162  
キル27-3
- 🕒 18:00~02:00、日曜休業
- 🍷 ボッタルガ(魚卵のパスタ)  
3万1,000ウォン、ショート  
リップ 4万6,000ウォン、  
ロブスターサラダ  
2万3,000ウォン
- ☎ +82 2-6205-9998

- 📍 서울시 강남구 선릉로162길  
27-3
- 🕒 18:00~02:00,  
일요일 휴무
- 🍷 보타르가(어란파스타)  
3만 1,000원,  
쇼트립 4만 6,000원,  
랍스터샐러드 2만 3,000원
- ☎ 02-6205-9998



古いレンガ、照度の低い照明、アンティークな小物と花の飾りが醸し出すロマンチックな雰囲気が魅力的な店だ。「題目」という意味のイタリア語「ティトロ」は、訪れた客が直にティトロを経験し、自分の印象でこの店に名前を付けてほしいという思いから付けたものだ。新沙洞の「グラノ」を経て、清潭洞「スコパ・ザ・シェフ」のヘッドシェフ、同「パスト」のヘッドシェフを歴任したカン・ユンソクシェフは、正統イタリアンを提供しているが、それぞれの料理にユニークさというポイントを加えている。例えば、シーアーチン(ウニのパスタ)には、バタークリームベースに一般的にはあまり使われないバターナッツかぼちゃのパウダーを加えてコクをさらに深くしている。

様々な試みを施した料理を提供しているが、絶対的に守っている法則が一つある。それは、副材料はメインの食材を生かすための脇役としてしか使わないという点だ。ワインリストは、新沙洞「ルイスンク」のソムリエだったハン・ソンジョンソムリエが料理とのマリアージュを考慮して選び抜いたものだ。軽く楽しめるメニューからしっかりした食事まで多様に用意されているので、ワインをメインにしても、ワインと一緒に食事を楽しんでも十分満足できる。●

ヤン・ヘヨン、キム・ミンジ、チャン・ウンジ 韓国初のフードライセンスマガジン『オリブマガジンコリア』エディター。国内外のグルメ文化ニュースを毎月『オリブマガジンコリア』の紙面を通していち早く伝えている。

### 고풍스러운 와인 바 —— 티틀로

넓은 벽돌, 조도가 낮은 조명, 앤티크한 소품과 꽃 장식으로 로맨틱한 분위기를 내는 곳이다. '티틀로'는 '제목'이란 뜻의 이탈리아어로 손님들이 직접 이곳을 경험하고 자신만의 느낌대로 이름을 정의해줄길 바라는 마음으로 지었다. 그라노를 거쳐 스키퍼더셰프의 헤드 셰프, 파스토의 헤드 셰프를 역임한 강윤석 셰프는 정통 이탈리아 요리를 선보이되 각 요리에 포인트 요소를 가미해 재미를 준다. 예를 들면 시어친(우니파스타)의 경우 버터크림 베이스에 일반적으로 잘 사용하지 않는 버터넛 스퀴시 파우더를 넣어 감칠맛을 더한다. 다양한 시도를 하지만 절대적으로 지키는 법칙이 있다. 모든 부재료는 주재료 본연의 맛을 살려주는 조연 역할로만 사용한다는 것.

와인 리스트는 루이상고 소믈리에 출신의 한선종 소믈리에가 음식과의 궁합을 고려해 완성했다. 음식은 간단히 즐길 수 있는 메뉴부터 식사 메뉴까지 다양해 간단히 와인 한잔하기에도, 와인을 곁들여 식사를 즐기기에 좋다. ●

양혜연, 김민지, 장은지는 국내 최초의 푸드 라이선스 매거진 <올리브 매거진 코리아>의 에디터다. 국내외 미식 문화 소식을 매달 <올리브 매거진 코리아>의 지면을 통해 발 빠르게 전하고 있다.